

VAGONŲ NUOMOS SUTARTIS BENDROSIOS SĄLYGOS

I. SUTARTIES SĄVOKOS IR SUTARTIES AIŠKINIMAS

1.1. Kainynas PP-LTG Cargo – Papildomų paslaugų kainynas PP-LTG Cargo, skelbiamas interneto svetainėje www.ltgcargo.lt.

1.2. Krovinių krovimo ir tvirtinimo taisyklės – Lietuvos Respublikos susisiekimo ministro 2003 m. lapkričio 5 d. įsakymu Nr. 3-611 patvirtintos ADV/7 Krovinių krovimo ir tvirtinimo taisyklės (su pakeitimais ir papildymais).

1.3. Krovinių vežimo tarifų knygos 01-LTG Cargo ir TKT-LTG Cargo – tarifų knygos, skelbiamos interneto svetainėje www.ltgcargo.lt.

1.4. LR – Lietuvos Respublika.

1.5. Nuomotojas – AB „LTG Cargo“ (toliau – Šalis).

1.6. Nuomininkas – ūkio subjektas, kuriam pagal Sutartį nuomai perduodami vagonai (toliau – Šalis).

1.7. Nuoma – laikinas valdymas ir naudojimas už užmokestį, kaip tai nurodoma ir suprantama Lietuvos Respublikos civiliniame kodekse.

1.8. PV ADB – Prekinių vagonų Automatizuotoji duomenų bazė.

1.9. PVM – pridėtinės vertės mokestis.

1.10. RID – Tarptautinio vežimo geležinkeliais sutarties (COTIF) C priedėlio Pavojingų krovinių tarptautinio vežimo geležinkeliais taisyklės.

1.11. Sąskaita – PVM sąskaita faktūra, sąskaita faktūra, kreditiniai ir debetiniai dokumentai už Nuomininkui faktiškai suteiktas nuomos ir su tuo susijusias paslaugas. Mokėjimo reikalavimas (išankstinė sąskaita) – dokumentas, kurio pagrindu mokamas išankstinis mokestis už Nuomininkui perduodamų vagonų ir einamojo mėnesio nuomos paslaugas ir/arba už kito mėnesio vagonų nuomos paslaugas. Elektroninė Sąskaita / mokėjimo reikalavimas (išankstinė sąskaita) šalių susitarimu laikoma originalia, jos popierinė forma nesiunčiama.

1.12. Skolų suderinimo aktas – Šalių tarpusavio atsiskaitymų suderinimas.

WAGON LEASE AGREEMENT GENERAL TERMS AND CONDITIONS

I. TERMS AND INTERPRETATION OF THE AGREEMENT

1.1. PP-LTG Cargo price list shall mean the PP-LTG Cargo price list of additional services, available at www.ltgcargo.lt.

1.2. Cargo Stowage and Securing Rules shall mean the ADV/7 Cargo Stowage and Securing Rules (as amended and supplemented) approved by the Minister of Transport and Communications of the Republic of Lithuania by Order of 5 November 2003 No. 3-611.

1.3. Freight tariff books 01-LTG Cargo and TKT-LTG Cargo shall mean the tariff books available at www.ltgcargo.lt.

1.4. LR shall mean the Republic of Lithuania.

1.5. The Lessor shall mean AB LTG Cargo, hereinafter referred to as the Party.

1.6. Lessee shall mean the entity to which wagons are leased under the Agreement, hereinafter referred to as the Party.

1.7. Lease Fee shall mean the temporary possession and use for remuneration, as defined and understood in the Civil Code of the Republic of Lithuania.

1.8. PV ADB shall mean the Rules for the Use of Freight Wagons in international traffic.

1.9. VAT shall mean the value added tax.

1.10. RID shall mean the Regulation concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Rail.

1.11. Invoice shall mean a value added tax (hereinafter referred to as the VAT) invoice, invoice, credit and debit documents for the lease and related services actually rendered to the Lessee. Payment claim (advance invoice) shall mean a document on the basis of which an advance payment is made for the wagons transferred to the Lessee and for the current month's lease services and/or for the following month's wagon lease services. Electronic Invoice/Claim for Payment (Advance Invoice) shall be deemed to be the original by agreement between the Parties and shall not be sent in paper form.

1.12. Deed of Settlement of Debts shall mean a reconciliation of the settlements between the Parties.

1.13. Sutartis – Vagonų nuomos sutartis, kurią sudaro Vagonų nuomos sutarties Bendrosios sąlygos, Vagonų nuomos sutarties Specialiosios sąlygos bei visi Sutarties priedai, kurie visi kartu nustato paslaugų, dėl kurių sutarė Nuomotojas ir Nuomininkas, teikimo bei atsiskaitymo už jas sąlygas.

1.14. SMGS – Tarptautinio krovinių vežimo geležinkeliais susitarimas.

1.15. Vagonų techninė priežiūra krovinių vežimo metu – tai krovinių vežimo metu Lietuvos Respublikos teritorijoje atliekama krauto arba tuščio prekinio vagono apžiūra, gedimų nustatymas (vagono priskyrimas nedarbo parkui), vagono padavimas į remonto kelius ir techninės būklės atstatymas (t. y. mazgų bei detalių remontas/keitimas).

1.16. Vagonų perdavimo-priėmimo aktas – dokumentas, pasirašomas abiejų Šalių perduodant – priimant vagonus nuomai, kuriame nurodomi išnuomojamų vagonų rūšis, numeriai ir jų sudedamųjų dalių komplektiškumas ir kuris yra Sutarties 1 priedas.

1.17. Nuomotojui nepriklausantys vagonai - vagonai nuosavybės teise priklausantys fiziniams ar juridiniams asmenims (išskyrus geležinkelio administracijas) ir PV ADB turintys žymę „nuosavas“ ar „nuoma“. Taip pat iš AB „Lietuvos geležinkeliai“ įmonių grupės įmonių ar kitų šalių geležinkelių administracijų išnuomoti vagonai/konteineriai.

1.18. Sutartyje, kur reikalauja kontekstas, žodžiai, pateikti vienaskaitoje, gali turėti daugiskaitos prasmę, ir atvirkščiai, o vyriškos giminės žodžiai gali, kur reikalauja kontekstas, apimti moterišką giminę ir atvirkščiai. Sutartyje, įskaitant Sutarties priedus, esantys pavadinimai (vartojamos sąvokos) įtraukti tik patogumo dėlei ir neturi įtakos Sutarties prasmei ar aiškinimui.

1.19. Kai tam tikra skaičiaus reikšmė skiriasi nuo nurodyto skaičiaus žodinės reikšmės, vadovaujamosi žodine skaičiaus reikšme.

1.20. Jeigu Sutarties Specialiosiose sąlygose ir/ar Sutarties prieduose nenustatyta kitaip, Sutarties trukmė ir kiti terminai yra skaičiuojami kalendorinėmis dienomis.

1.13. Agreement shall mean the Wagon Lease Agreement, consisting of the General Terms and Conditions of the Wagon Lease Agreement, the Special Terms and Conditions of the Wagon Lease Agreement and all Annexes to the Agreement, all of which collectively set out the terms and conditions for the provision of, and the payment for, the services agreed upon between the Lessor and Lessee.

1.14. SMGS shall mean the Agreement on International Railway Freight Communications.

1.15. Maintenance of wagons during the carriage of goods shall mean the inspection of a loaded or empty freight wagon during the carriage of goods in the territory of the Republic of Lithuania, identification of faults (assignment of the wagon to the non-freight fleet), placement of the wagon on the repair track and restoration of its technical condition (i.e. repair/replacement of units and parts).

1.16. Deed of Transfer and Acceptance of the Wagons shall mean a document signed by both Parties at the time of transfer – acceptance of the wagons to be leased, specifying the type of wagons to be leased, the numbers of the wagons to be leased, and the completeness of their components, and which shall be attached as Annex 1 to this Agreement.

1.17. Wagons not owned by the Lessor shall mean the wagons owned by natural persons or legal entities (other than railway administrations) and labelled as "owned" or "leased" in the freight wagon automated database. This shall also mean wagons/containers leased from AB Lietuvos geležinkeliai group companies or railway administrations of other countries.

1.18. In the Agreement, where the context requires, words in the singular may have a plural meaning, and vice versa, and words in the masculine form may, where the context requires, include the feminine form and vice versa. The headings (terms used) in the Agreement, including the Annexes to the Agreement, shall be included for convenience only and shall not affect the meaning or interpretation of the Agreement.

1.19. Where the value of a number differs from the value in words of the number given, the value in words of the number shall be used.

1.20. Unless otherwise provided in the Special Terms and Conditions and/or the Annexes to the Agreement, the duration of the Agreement and other periods shall be calculated in calendar days.

II. SUTARTIES DALYKAS

2.1. Ši Sutartis nustato Šalių tarpusavio santykius teikiant vagonų nuomos ir kitas susijusias paslaugas bei atsiskaitymo už suteiktas paslaugas sąlygas.

III. ŠALIŲ ĮSIPAREIGOJIMAI

3.1. Šia Sutartimi Nuomotojas įsipareigoja perduoti Nuomininkui Sutarties 2 priede nurodytus vagonus nuomai, o Nuomininkas įsipareigoja priimti vagonus, naudoti pagal paskirtį ir mokėti nuomos mokestį Sutarties Specialiosiose sąlygose nurodyta tvarka ir terminais.

3.2. Nuomotojas pareiškia, kad vagonai priklauso jam nuosavybės teise ar yra valdomi kitu teisėtu pagrindu. Sutarties pasirašymo dienai vagonai kitiems asmenims neišnuomoti bei nesuteikti panaudai, jų valdymas, naudojimas bei disponavimas neapribotas, trečiųjų asmenų teisių ir pretenzijų dėl vagonų nėra.

3.3. Tuo atveju, kai išnuomojamas didesnis vagonų skaičius, vagonų surinkimas bei perdavimas nuomai gali būti vykdomas dalimis, todėl Sutarties pasirašymo metu Nuomotojas neturi įsipareigojimo perduoti viso Sutarties 2 priede numatyto vagonų skaičiaus vienu metu.

IV. VAGONŲ PERDAVIMO IR PRIĖMIMO TVARKA

4.1. Nuomotojas perduoda Nuomininkui techniškai tvarkingus vagonus. Vagonai Nuomininkui perduodami Draugystės, Kauno, Klaipėdos, Panerių, Radviliškio geležinkelio stotyje(-se) abiem Šalims pasirašius *Vagonų perdavimo-priėmimo aktą* (Sutarties 1 priedas), kuriame nurodomi išnuomojamų vagonų rūšis, numeriai ir jų sudedamųjų dalių komplektiškumas. Vagonų faktinė ir likutinė rida, pagaminimo metai, kito planinio remonto data, aširačių ir vežimėlių lietinių detalių komplektacija nurodoma pridedamose Operatyvios pervežimų kompiuterinės sistemos (OPKIS) pažymose 2612, 2731, kurios Nuomininkui išsiunčiamos el. paštu. Nuomojant 918 tipo vagonus, lietinių detalių komplektacija nefiksuojama.

II. SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT

2.1. This Agreement shall establish the relationship between the Parties for the provision of wagon lease and other related services and the terms of payment for the services provided.

III. OBLIGATIONS OF THE PARTIES

3.1. By this Agreement, the Lessor undertakes to transfer to the Lessee the wagons specified in Annex 2 to the Agreement for lease, and the Lessee undertakes to accept the wagons, to use them in accordance with their intended purpose, and to pay the lease fee in accordance with the procedure and in accordance with the terms and conditions set out in the Special Terms and Conditions of the Agreement.

3.2. The Lessor hereby declares that the wagons belong thereto by right of ownership or are managed on another legal basis. As of the date of signature of the Agreement, the wagons have not been leased or loaned to any other person, their possession, use and disposal are unrestricted, and there are no third party rights or claims in respect of the wagons.

3.3. In the case of a larger number of wagons to be leased, the assembly and transfer of the wagons may be carried out in instalments, and therefore the Lessor shall not be under any obligation to transfer the total number of wagons provided for in Annex 2 to the Agreement at the time of signature of the Agreement at the same time.

IV. PROCEDURE FOR THE TRANSFER AND ACCEPTANCE OF WAGONS

4.1. The Lessor shall transfer to the Lessee the wagons in good working order. The wagons shall be transferred to the Lessee at the railway station(s) of Draugystė, Kaunas, Klaipėda, Paneriai, Radviliškis, upon signing of the Deed of Transfer and Acceptance of the Wagon (Annex 1 to the Agreement), which specifies the type of the wagons to be leased, the number of the wagons, as well as the completeness of their constituent parts. The actual and residual mileage of the wagons, the year of manufacture, the date of the next scheduled major repairs, and the cast components of the wheelsets and trolleys shall be specified in the attached Operational Transport Computer System (OPKIS) notes 2612, 2731, which shall be sent to the Lessee by e-mail. When leasing type 918 wagons, no cast fittings have been recorded.

4.1.1. Nuomininkas yra atsakingas už muitinės formalumų, kuriuos reikalaujama atlikti trečiosiose šalyse, įforminimą.

4.1.2. Laikinojo išvežimo iš LR muitinės procedūros forminamos Nuomininkui pateikus prašymą bei visus muitinės procedūroms atlikti reikiamus dokumentus (taip pat ir SMGS važtos dokumentus) muitinės tarpininkui el. paštu, nurodytu Sutarties Specialiosiose sąlygose.

4.1.3. Nuomininkas įsipareigoja sugrąžinti vagonus į LR teritoriją bei kreiptis dėl reimporto muitinės procedūros įforminimo Sutarties Bendrųjų sąlygų 4.1.2. punkte nustatyta tvarka, nepasibaigus laikino vagonų išvežimo terminui, pagal Sąjungos muitinės kodekso 203 straipsnį, kuris nustatytas 2013 m. spalio 9 d. EUROPOS PARLAMENTO IR TARYBOS REGLAMENTU (ES) Nr. 952/2013. Pažeidęs laikino vagonų išvežimo terminą, Nuomininkas atsako Sutarties Bendrųjų sąlygų 8.9 punkte nustatyta tvarka.

4.1.4. Tuo atveju, jei muitinės procedūras Nuomininkas atlieka savo jėgomis, jis privalo apie tai informuoti Nuomotoją el. paštu sales@ltgcargo.lt. Šiuo atveju Nuomininkas yra atsakingas už muitinės formalumų, kuriuos reikalaujama atlikti LR, įforminimą.

4.1.5. Nuomininkas įsipareigoja apmokėti išlaidas, susijusias su muitinės formalumų atlikimu.

4.2. Jei Sutarties Specialiosiose sąlygose nenurodyta kitaip, Nuomininkas, Sutarties Specialiosiose sąlygose nurodytu el. paštu gavęs Nuomotojo pranešimą apie parengtus perduoti nuomai vagonus, privalo pagal *Vagonų perdavimo-priėmimo aktą* priimti pateiktus vagonus iš Nuomotojo.

4.2.1. Vagonai Nuomininkui perduodami tik darbo dienomis, pirmadieniais - ketvirtadieniais iki 14 val., penktadieniais iki 13 val. Jei Nuomininkas iki šiamo punkte nurodyto laiko negali priimti vagonų, vagonai bus perduodami kitą darbo dieną, skaičiuojant Nuomininkui mokesčius, susijusius su vagonų buvimo viešosios infrastruktūros keliuose organizavimu.

4.3. Jei Nuomininkas ne dėl Nuomotojo kaltės nepriima pateiktų vagonų, nuo kitos darbo dienos pradedamas skaičiuoti nuomos

4.1.1. The Lessee shall be responsible for clearing customs formalities required in third countries.

4.1.2. Customs procedures for temporary departure from the Republic of Lithuania shall be formalised upon the Lessee's submission of a request and all documents necessary for the customs procedures (including the SMGS consignment documents) to the customs broker at the e-mail address specified in the Special Conditions of the Agreement.

4.1.3. The Lessee undertakes to return the wagons to the territory of the Republic of Lithuania and to apply for re-importation customs clearance in accordance with the procedure set out in Clause 4.1.2 of the General Conditions of the Contract, before the expiry of the period of temporary departure of the wagons, in accordance with Article 203 of the Customs Code of the European Union, as laid down in the REGULATION (EU) No 952/2013 OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL of 9 October 2013. In the event of a breach of the time limit for the temporary removal of the wagons, the Lessee shall be liable in accordance with the procedure set out in Clause 8.9 of the General Conditions of the Contract.

4.1.4. In the event that the Renter carries out the customs procedures on his/her own, he/she must inform the Lessor by e-mail sales@ltgcargo.lt. In this case, the Renter is responsible for the customs formalities required in the LR.

4.1.5. Lessee undertakes to pay the costs of customs clearance.

4.2. Unless otherwise specified in the Special Terms and Conditions of the Agreement, the Lessee, upon receipt of the Lessor's notification of the wagons prepared to be leased by e-mail specified in the Special Terms and Conditions of the Agreement, shall be obliged to accept the delivery of the provided wagons from the Lessor in accordance with the Deed of Transfer and Acceptance of the Wagons.

4.2.1. The wagons shall be transferred to the Lessee only on business days, Mondays to Thursdays until 14:00, and on Fridays – until 13:00. If the Lessee is unable to accept delivery of the wagons by the time specified in this Clause, the wagons will be transferred on the next business day, subject to the Lessee being charged the fees related to the organisation of keeping of the wagons on the public infrastructure tracks.

4.3. If the Lessee does not accept the wagons delivered through no fault of the Lessor, the lease fee for the wagons delivered but not

mokestis už pateiktus, bet nepriimtus vagonus ir mokesčiai, susiję su jų buvimo viešosios geležinkelio infrastruktūros keliuose organizavimu.

4.4. Nuomininkas grąžina vagonus Nuomotojui iš nuomos Draugystės, Kauno, Klaipėdos, Panerių, Radviliškio geležinkelio stotyse abiem Šalims pasirašius *Vagonų perdavimo-priėmimo aktą*.

4.4.1. Tuo atveju, jei vagonams reikia įforminti reimporto muitinės procedūrą, vagonai turi būti grąžinami į Vilniaus Intermodalinį terminalą arba Radviliškio geležinkelio stotį.

4.5. Grąžindamas vagonus iš nuomos Nuomininkas privalo:

4.5.1. SMGS važtaraščio 3 skiltyje „Siuntėjo paraiškos“ nurodyti „Vagonas galutinai grąžinamas AB „LTG CARGO“ pagal (data) Vagonų nuomos sutartį Nr. [nurodyti Sutarties numerį]“.

4.5.2. Perduoti Nuomotojui vagonus vadovaujantis tvarka, numatyta Sutarties Bendrųjų sąlygų 6.3.1, 6.3.2, 6.4 – 6.5 punktuose.

4.6. Vagono perdavimo iš nuomos ar planiniam remontui atvejais, Nuomotojui nustačius, kad perduodamų/priimamų vagonų būklė neatitinka sąlygų, numatytų Sutarties Bendrųjų sąlygų 6.3.1, 6.3.2, 6.4 – 6.5 punktuose, Nuomininkas privalo kompensuoti Nuomotojui vagonų būklės atstatymo išlaidas pagal pateiktą (-as) sąskaitą (-as), kurią (-as) turi apmokėti ne vėliau kaip per 10 kalendorinių dienų nuo jos išsiuntimo Sutarties Specialiosiose sąlygose nurodytu el. paštu dienos.

accepted, as well as the charges related to the organisation of their presence on the tracks of the public railway infrastructure, shall be calculated from the next business day.

4.4. The Lessee shall return the wagons to the Lessor from the lease at the railway stations of Draugystė, Kaunas, Klaipėda, Paneriai, Radviliškis, upon signing of the Deed of Transfer and Acceptance of the Wagons by both Parties.

4.4.1. If the wagons are to be placed under the re-import procedure, they must be returned to Vilnius Intermodal Terminal or Radviliškis railway station.

4.5. When returning the wagons from the lease, the Lessee must:

4.5.1. indicate in column 3 "Shipper's application" of the SMGS consignment note the following: "The wagon shall be finally returned to AB LTG CARGO in accordance with the Wagon Lease Agreement of ____ (date) No. ____".

4.5.2 transfer the wagons to the Lessor in accordance with the procedure set out in Clauses 6.3.1, 6.3.2, 6.4 – 6.5 of the General Terms and Conditions.

4.6. In the case of transfer of a wagon from lease or for scheduled repairs, if the Lessor finds that the condition of the transferred/accepted wagons does not meet the conditions set out in Clauses 6.3.1, 6.3.2, 6.4 – 6.5 of the General Terms and Conditions, the Lessee shall reimburse the Lessor for the costs of restoring the condition of the wagons in accordance with the invoice(s) submitted, which shall be paid no later than 10 calendar days from the date of sending the invoice to the e-mail address specified in the Special Terms and Conditions of the Agreement.

V. VAGONŲ EKSPLOATAVIMO SĄLYGOS

5.1. Išnuomotai vagonai naudojami kroviniams gabenti 1520 mm pločio vėžės geležinkeliais.

5.2. Kitiems geležinkeliams Sutarties galiojimo metu įvedus vagonų kursavimo ribojimus, pakrovos/ iškrovos/ vežimo draudimus (konvencinius draudimus) Nuomininkas įsipareigoja vagonus naudoti tik LR ar kitose valstybėse, kuriose tokie draudimai neįvesti. Sutarties galiojimo metu įvesti kursavimo ribojimai, pakrovos/ iškrovos/ vežimo draudimai nėra laikomi Nuomotojo veiksmais ar neveikimu, pažeidžiančiu šios Sutarties sąlygas. Šiame punkte numatytu atveju Nuomininkas turi teisę, pateikęs prašymą raštu, be išankstinio įspėjimo, netaikant Sutarties

V. OPERATING CONDITIONS OF WAGONS

5.1. The leased wagons shall be used to transport freight on 1520 mm gauge railways.

5.2. In the event that other railways impose restrictions on carriage of wagons, loading/unloading/carriage prohibitions (conventional prohibitions) during the period of validity of the Agreement, the Lessee undertakes to use the wagons only in the Republic of Lithuania or in other countries where such prohibitions have not been imposed. During the term of the Agreement, any restrictions on sailing, loading/unloading/carriage prohibitions imposed during the term of the Agreement shall not be deemed to be an act or omission of the

Bendrųjų sąlygų 8.17 punkte numatytų netesybų, nutraukti Sutartį. Vagonų nuomos mokesčio dydis atsiradus nurodytoms aplinkybėms nekinta ir Nuomininkui skaičiuojamas Sutarties Specialiosiose sąlygose nustatyta tvarka iki vagonų grąžinimo Nuomotojui dienos. Tokiu atveju Sutartis laikoma nutraukta Nuomininkui grąžinus paskutinį vagoną Nuomotojui.

5.3. Nuo vagonų perdavimo Nuomininkui dienos vagonai Nuomininko naudojami vadovaujantis galiojančiais norminiais dokumentais, reglamentuojančiais prekinių vagonų naudojimą 1520 mm vėžės geležinkeluose.

5.4. Ant išnuomotų vagonų Nuomotojas Nuomininko sąskaita padaro nuomos trafaretinį užrašą pagal Geležinkelių Transporto Tarybos patvirtintą 1520 mm pločio vėžės geležinkelių prekinių vagonų ženklų ir užrašų albumą (aktualią redakciją), užrašą iš anksto suderinęs elektroniniu paštu su Nuomininku. Grąžinant vagonus iš nuomos, Nuomotojas Nuomininko sąskaita panaikina nuomos trafaretinius užrašus. Sąskaitas už nuomos trafaretinių užrašų padarymą ir panaikinimą Nuomininkas apmoka ne vėliau kaip per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo jos (-jų) išsiuntimo el. paštu, nurodytu Sutarties Specialiosiose sąlygose, dienos.

5.4.1. Vagonai, kurie bus eksploatuojami tik LR teritorijoje, gali kursuoti be nuomos trafaretinių užrašų. Vežant vagonus už LR ribų, ant vagonų privalo būti uždėti nuomos trafaretiniai užrašai, vadovaujantis Sutarties Bendrųjų sąlygų 5.4. punkte numatyta tvarka.

5.5. Nuomininkui be išankstinio rašytinio Nuomotojo leidimo draudžiama subnuomoti vagonus ar perleisti kitas savo teises ir pareigas, atsirandančias iš šios Sutarties.

5.6. Nuomininkui draudžiama pateikti pakrovai vagonus, kurių vežimas bus vykdomas tik LR, kai iki jų planinio remonto normatyvo pabaigos lieka mažiau kaip 5 (penkios) kalendorinės dienos arba mažiau kaip 500 km ridos.

5.7. Nuomininkui draudžiama pateikti pakrovai vagonus tarptautiniame susisiekime, kai iki planinio remonto normatyvo pabaigos lieka

Lessor in violation of the terms and conditions of this Agreement. In the case provided for in this Clause, the Lessee shall have the right to terminate the Agreement upon written request, without prior notice and without forfeiture as provided for in Clause 8.17 of the General Terms and Conditions of the Agreement. The amount of the Wagon lease fee shall remain unchanged in the aforementioned circumstances and shall accrue to the Lessee in accordance with the procedure set out in the Special Terms and Conditions of the Agreement until the date of the return of the wagons to the Lessor. In such a case, the Agreement shall be deemed terminated when the Lessee returns the last wagon to the Lessor.

5.3. From the date of transfer of the wagons to the Lessee, the wagons shall be used by the Lessee in accordance with the applicable regulatory documents governing the use of freight wagons on 1520 mm gauge railways.

5.4. The Lessor shall, at the Lessee's expense, stencil the lease on the leased wagons in accordance with the Album of Signs and Inscriptions for Railway Freight Wagons of 1520 mm gauge approved by the Railway Transport Council (current version), the inscription having been agreed upon with the Lessee in advance by e-mail. On the return of the wagons from lease, the Lessor shall, at the Lessee's expense, delete the stencils on the lease. Invoices for making and removing the stencils of the lease shall be paid by the Lessee not later than 10 (ten) calendar days from the date of sending the invoice(s) to the e-mail address specified in the Special Terms and Conditions of the Agreement.

5.4.1. Wagons that will be operated only in the territory of the LR may run without lease stencils. When transporting the wagons outside the territory of the Republic of Lithuania, the lease stencils must be affixed to the wagons in accordance with the procedure set out in Clause 5.4 of the General Terms and Conditions of the Agreement.

5.5. The Lessee shall not sublease the wagons or assign any of its rights and obligations under this Agreement without the Lessor's prior written permission.

5.6. The Lessee shall not be allowed to load wagons to be transported only in the RoL with less than 5 (five) calendar days or less than 500 km of mileage remaining before the end of the scheduled repair standard.

5.7. The Lessee shall not be allowed to load wagons on an international service with less than 30 (thirty) calendar days or 5,000 km of

mažiau kaip 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų arba mažiau kaip 5000 km ridos.

5.8. Nuomininkui be išankstinio rašytinio Nuomotojo leidimo draudžiama transportuoti netvarkingą vagoną į LR, kai vagono gedimas nustatomas už LR teritorijos ribų.

5.9. Nuomininkas įsipareigoja, kad vagonų sauga, kraunant krovinius, bus užtikrinta vadovaujantis *Krovinių krovimo ir tvirtinimo taisyklėmis* ir SMGS 3 Priede „*Krovinių išdėstymo ir tvirtinimo techninės sąlygos*“ numatytais reikalavimais ir įsipareigoja kompensuoti visus Nuomotojo nuostolius, susijusius su aukščiau minėtų reikalavimų nevykdymu.

5.10. Nuomininkas įsipareigoja pagal pirmą pareikalavimą suteikti galimybę Nuomotojui patikrinti, kaip vykdomi vagonų krovos/iškrovos darbai ir pateikti Nuomotojui techninę informaciją apie krovos/iškrovos metu naudojamą įrangą.

5.11. Nuomininkas įsipareigoja nekeisti vagono konstrukcijos.

5.12. Nuomininkas įsipareigoja vykdyti visus RID, SMGS 2 priedo reikalavimus (taikoma vežant pavojingus krovinius).

mileage remaining before the end of the scheduled repair interval.

5.8. The Lessee shall not be allowed to transport a wagon in disrepair into the territory of the Republic of Lithuania without the Lessor's prior written permission, when the wagon is found to be in disrepair outside the territory of the Republic of Lithuania.

5.9. The Lessee undertakes that the safety of the wagons during loading shall be ensured in accordance with the *Rules for the Stowage and Securing of Cargoes* and the requirements of SMGS Annex 3 "*Technical Conditions for the Stowage and Securing of Cargoes*" and indemnify to compensate the Lessor for any loss incurred by the Lessee as a result of the failure to comply with the abovementioned requirements.

5.10. The Lessee undertakes to give the Lessor the opportunity to inspect the loading/unloading of the wagons at the first request and to provide the Lessor with technical information about the equipment used during loading/unloading.

5.11. The Lessee undertakes not to modify the structure of the wagon.

5.12. The Lessee undertakes to comply with all the requirements of RID, Annex 2 of SMGS (for the carriage of dangerous goods).

VI. VAGONŲ REMONTO TVARKA

6.1. Vagonų planiniai remontai atliekami AB "LTG Cargo" padalinyje Prekinių vagonų remontai ir gamyba (Radviliškis, Puškino g. 1) Nuomotojo sąskaita.

6.2. Nuomininkas atsako už savalaikį vagono(-ų) pateikimą Nuomotojui planiniam remontui atlikti pagal nustatytus normatyvus. Vagono(-ų) vežimas planiniam remontui bei grąžinimas po remonto į Nuomininko nurodytą stotį atliekamas Nuomininko sąskaita, pervežimą įforminant važtos dokumentais.

6.2.1. Vagonai, kurių vežimas bus vykdomas tik LR, turi būti pateikti Nuomotojui planinio remonto atlikimui likus ne mažiau kaip 5 (penkioms) kalendorinėms dienoms iki numatytos planinio remonto datos arba pasiekus 500 km ridos normatyvo likutį.

6.2.2. Vagonai, kurių vežimas vykdomas tarptautiniame susisiekime, turi būti pateikti Nuomotojui planinio remonto atlikimui likus ne mažiau kaip 30 kalendorinių dienų iki numatytos planinio remonto datos arba pasiekus 5000 km ridos normatyvo likutį.

VI. WAGON REPAIR PROCEDURE

6.1. Scheduled repairs of wagons shall be carried out at the AB "LTG Cargo" unit Freight wagon repairs and production (Radviliškis, Puškino str. 1) at the expense of the Lessor.

6.2. The Lessee shall be responsible for the timely submission of the wagon(s) to the Lessor for scheduled repairs in accordance with the prescribed standards. The carriage of the wagon(s) for scheduled repairs and the return of the wagon(s) after repairs to the Lessee's designated station shall be at the Lessee's expense, with the carriage documented by waybills.

6.2.1. Wagons to be transported only in the LR must be made available to the Lessor for scheduled repairs at least 5 (five) calendar days before the scheduled date of scheduled repairs or when the 500 km mileage standard is reached.

6.2.2. Wagons operated on an international service must be made available to the Lessor for scheduled repairs at least 30 calendar days before the scheduled date of the scheduled repairs or at the end of the 5,000-kilometre mileage allowance.

6.2.3. Jeigu Nuomininkas Sutarties Bendrųjų sąlygų 6.2.2 punkte nustatyta tvarka tarptautiniame susisiekiame naudojamus vagonus grąžina remontui į LR nustatytu terminu, tačiau planuoja naudoti vagonus LR teritorijoje kol iki jų planinio remonto normatyvo pabaigos liks 5 (penkios) kalendorinės dienos arba 500 km ridos, jis turi apie tai el. paštu pranešti Nuomotojui likus ne mažiau kaip 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų arba ne mažiau kaip 5000 km ridos iki planinio remonto ir pateikti vagonus planinio remonto atlikimui Sutarties Bendrųjų sąlygų 6.2.1 punkte nustatyta tvarka.

6.3. Nuomininkas perduoda vagoną (-us) planiniam remontui Radviliškio geležinkelio stotyje pasirašydamas *Vagonų perdavimo-priėmimo aktą*, kurį įformina Nuomotojas.

6.3.1. Cisterniniai vagonai perduodami pateikus V-24 formos *Cisterninio vagono tinkamumo remontui aktą*, pasirašytą Nuomotojo atstovų, paruošusių cisterninį vagoną. V-24 formos akte nurodoma, kad cisterninio vagono cisterna degazuota, sprogimo atžvilgiu nepavojinga ir joje leidžiama dirbti naudojant atvirą ugnį.

6.3.2. Platforminiai vagonai perduodami su nukrautais konteneriais.

6.4. Nuomininkas prieš vagono (-ų) perdavimą Nuomotojui savo sąskaita:

6.4.1. išvalo vagono (-ų) išorinį ir vidinį kėbulo paviršių ir vagono įrangos išorinius paviršius nuo vežtų krovinių likučių;

6.4.2. išplauna vagoną (-us) jei į vagoną (-us) buvo krautas kroviny, nurodytas Krovinių vežimo geležinkelių transportu taisyklių, patvirtintų Lietuvos Respublikos susisiekimo ministro 2000-06-20 įsakymu Nr. 174 (toliau – Krovinių vežimo geležinkelių transportu taisyklės) 15 priede;

6.4.3. cisterninius vagonus išplauna, išgarina ir degazuoja. Cisterninius vagonus, skirtus rūgštims vežti – neutralizuoja.

6.5. Perduodami vagonai turi būti tokios būklės ir komplektiškumo (nurodyto vagonų perdavimo-priėmimo akte), kokios jie buvo perdavimo Nuomininkui metu, įskaitant natūralų nusidėvėjimą:

6.5.1. vežimėlių lietinės detalės turi būti lygiavertės pagal pagaminimo metus arba pagamintos vėliau palyginus su pakeistos detalės pagaminimo metais;

6.5.2. nuomos metu pakeistų (ne Nuomotojo remonto įmonėje) aširačių vientiso valcavimo ratų ratlankių storio skirtumas negali būti

6.2.3. If the Lessee returns the wagons used in international traffic to the RoL for repairs within the term set out in Clause 6.2.2 of the General Terms and Conditions of the Agreement, but plans to use the wagons in the territory of the Republic of Lithuania until 5 (five) calendar days or 500 km of mileage remain before the end of the scheduled repairs, it shall notify the Lessor by e-mail at least 30 (thirty) calendar days or at least 5,000 km of mileage before the scheduled repairs are due, and shall submit the wagons for scheduled repairs in the manner set out in Clause 6.2.1 of the General Terms and Conditions of the Agreement.

6.3. The Lessee shall transfer the wagon(s) for scheduled repairs at Radviliškis railway station by signing the *Deed of Transfer and Acceptance of the Wagons*, which shall be formalised by the Lessor.

6.3.1. The tank wagon shall be transferred upon presentation of a *Certificate of Fitness for Repair*, Form V-24, signed by the Lessor's representatives who prepared the tank wagon. The V-24 form states that the tank wagon is degassed, explosion-proof and allowed to work with open flames.

6.3.2. Flat wagons shall be transferred with loaded containers.

6.4. The Lessee shall, at the Lessor's expense, before transferring the wagon(s) to the Lessor:

6.4.1. clean the exterior and interior surfaces of the wagon(s) and the exterior surfaces of the wagon's equipment of any residues from the goods carried;

6.4.2. wash out the wagon(s) if the wagon(s) has been loaded with the cargo specified in Annex 15 to the Rules of Carriage of Cargo by Rail, approved by Order of the Minister of Transport and Communications of the Republic of Lithuania No. 174 of 20 June 2000 (hereinafter referred to as the Rules of Carriage of Cargo by Rail).

6.4.3. wash, steam and degas the tank wagons. Tank wagons carrying acids shall be neutralised.

6.5. The wagons to be transferred shall be in the same condition and completeness (as specified in the Deed of Transfer and Acceptance) as at the time of their transfer to the Lessee, including natural wear and tear:

6.5.1. The cast parts of the trolleys shall be equivalent in terms of the year of manufacture, or shall have been manufactured later than the year of manufacture of the part being replaced;

6.5.2. The difference in thickness of the wheels of the wheelsets of the solid rolled wheels replaced during the lease period (outside the

didesnis negu 10 mm palyginus su pradiniais (Nuomotojo Nuomininkui perduotais);

6.5.3. pakeistos vežimėlių lietinės detalės ir aširačiai turi turėti prekės gamybos metu galiojantį atitikties sertifikatą, išduotą įmonės, įtrauktos į pripažintų Geležinkelių transporto tarybos (toliau – GTT) įmonių, akredituotų teisei atlikti geležinkelio produkcijos atitikties įvertinimo darbus, rejestrą, ir gamyklos gamintojo kokybės sertifikatus, arba pasus arba kopijas, patvirtintus gamintojo ar jo įgalioto atstovo parašu ir antspaudu;

6.5.4. vagonų detalių lygiavertiškumas ir komplektacija vertinami pagal aktualią GA ISC pažymą 2731;

6.5.5. 918 tipo vagonų vežimėlių lietinių detalių lygiavertiškumas nevertinamas.

6.6. Nuomininkas, pateiktus el. paštu elektroninius vagonų perdavimo-priėmimo aktus privalo pasirašyti el. parašu bei grąžinti Nuomotojui. Tuo atveju, jei nėra galimybės pasirašyti el. parašu, Nuomininkas gali pasirašytus skenuotus vagonų perdavimo-priėmimo aktus pateikti el. paštu. Elektroniniai dokumentai laikomi originaliais ir popierinė jų forma nesiunčiama.

6.7. Jei Nuomininkas ne dėl Nuomotojo kaltės per 3 (tris) darbo dienas nepriima po remonto pateikto(-ų) vagono(-ų), nuo kitos darbo dienos pradedamas skaičiuoti nuomos mokestis ir mokesčiai, susiję su jo(-ų) buvimo viešosios geležinkelių infrastruktūros keliuose organizavimu.

6.8. Už laiką, per kurį atliekamas planinis vagono(-ų) remontas, nuomos mokestis neskaičiuojamas nuo vagono(-ų) perdavimo pagal vagonų perdavimo-priėmimo aktą remontui iki vagono(-ų) grąžinimo pagal vagonų perdavimo-priėmimo aktą Nuomininkui po remonto, išskyrus Sutarties Bendrųjų sąlygų 6.7 punkte numatytą atvejį.

6.9. Vagono(-ų) techninė priežiūra vežimo metu, t.y. atkabinamasis einamasis remontas atliekamas:

6.9.1. už LR teritorijos ribų Nuomininko sąskaita. Atkabinamasis einamasis remontas už LR teritorijos ribų privalo būti atliekamas tik įmonėse, turinčiose teisę atlikti vagonų remontus, pagal Geležinkelių riedmenų ir jų sudėtinųjų dalių ženklinimo sąlyginių numerių nuostatų reikalavimus.

Lessor's repair facility) shall not be more than 10 mm compared to the original wheels (transferred to the Lessee by the Lessor);

6.5.3. The replaced trolley castings and wheelsets shall be accompanied by a certificate of conformity, valid at the time of manufacture of the product, issued by a company included in the register of companies accredited by the Railway Transport Council (GTT) to carry out conformity assessment work on railway products, and by the manufacturer's factory certificates of quality, or by a passport or a copy certified by the manufacturer's signature and seal or by the manufacturer or his authorised representative;

6.5.4. the equivalence and completeness of wagon parts shall be assessed in accordance with the current GA ISC certificate 2731;

6.5.5. the equivalence of cast parts for Type 918 trolleys shall not be assessed.

6.6. The Lessee must sign the electronic Deed of Transfer and Acceptance of the Wagons submitted by e-mail and return them to the Lessor. In case it is not possible to sign by electronic signature, the Lessee may submit the signed scanned Deed of Transfer and Acceptance of the Wagons by e-mail. Electronic documents shall be deemed to be original and shall not be sent in paper form.

6.7. If the Lessee does not accept the wagon(s) presented after repairs within 3 (three) business days, through no fault of the Lessor, the lease fee and the charges related to the organisation of the presence of the wagon(s) on the tracks of the public railway infrastructure shall be charged from the next business day.

6.8. For the time during which the planned repair of the wagon(s) is carried out, the lease fee shall not be calculated from the transfer of the wagon(s) according to the Deed of Transfer and Acceptance of the Wagons for repair until the return of the wagon(s) according to the Deed of Transfer and Acceptance of the Wagons to the Lessee after repair, except for the case provided for in Clause 6.7 of the General Terms and Conditions of the Agreement.

6.9. Maintenance of the wagon(s) during carriage, i.e. uncoupling routine repairs shall be performed:

6.9.1. outside the territory of the Republic of Lithuania at the expense of the Lessee. The uncoupling running repairs outside the territory of the Republic of Lithuania must be carried out only in companies authorised to carry out wagon repairs in accordance with the requirements of the provisions of the conditional

6.9.2. LR teritorijoje Nuomotojo sąskaita, kada krovinių ar tuščių vagonų vežimą vykdo Nuomotojas, ir Nuomininko sąskaita, jei techninės priežiūros poreikis atsirado vežimą vykdant ne Nuomotojui.

6.10. Išnuomoto vagono atkabinamasis einamasis remontas atliekamas tos šalies teritorijoje, kurioje vagonas buvo atkabintas į atkabinamąjį einamąjį remontą. Atkabintas į atkabinamąjį einamąjį remontą ne LR teritorijoje vagonas gali būti atvaromas į LR tik iš anksto suderinus su Nuomotoju. Tokiu atveju, atkabinamasis einamasis remontas atliekamas Nuomininko sąskaita.

6.11. Už laiką, per kurį atliekamas atkabinamasis einamasis vagono(-ų) remontas, nuomos mokestis skaičiuojamas.

6.12. Vagonai, kuriems po planinio remonto atlikimo buvo pratęstas jų eksploatavimo terminas arba vagonai, kurių lietuvių detalių eksploatavimo terminas pratęstas arba kitais atvejais, kai vagonai negali būti naudojami kitų šalių geležinkeluose, turi būti naudojami tik leistinose teritorijose. Tuo atveju, jei Nuomininkas su minėta sąlyga nesutinka, vagonai grąžinami iš nuomos vienašališkai, netaikant Nuomininkui Sutartyje numatytų sankcijų ir įkainių perskaičiavimo. Šiame punkte nurodytais vagonų grąžinimo atvejais atskiras Sutarties 2 priedo pakeitimas dėl nurodyto vagonų skaičiaus nebus daromas, vagonų nuomos mokestis bus skaičiuojamas už faktiškai nuomoje esančių vagonų skaičių. Esant galimybei Nuomotojas vagonus, kurie negali kursuoti kitų šalių geležinkeluose, pakeis į tinkamus, vagonų pakeitimą įforminant Vagonų perdavimo – priėmimo aktais.

numbers on the marking of railway rolling stock and components thereof.

6.9.2. In the territory of the RoL at the Lessor's expense when the Lessor carries out the carriage of goods or empty wagons, and at the Lessee's expense if the need for maintenance arises from the carriage being carried out by someone other than the Lessor.

6.10. The uncoupling ongoing repair of a leased wagon shall be carried out in the territory of the country in which the wagon was coupled for uncoupling ongoing repairs. A wagon which has been uncoupled for routine maintenance outside the territory of the RoL may be brought into the RoL only with the prior agreement of the Lessor. In such a case, the uncoupling maintenance shall be carried out at the expense of the Lessee.

6.11. The lease fee shall be calculated for the time during which the wagon(s) are undergoing routine repairs.

6.12. Wagons that have had their service life extended after scheduled repairs, or wagons the cast parts of which have had their service life extended, or in other cases where the wagons cannot be used on other countries' railways, must only be used in authorised areas. In the event that the Lessee does not agree to the aforementioned condition, the wagons shall be unilaterally returned from the lease without the Lessee being subject to the penalties and the reassessment of the tariffs provided for in the Agreement. In such a case of the return of wagons referred to in this Clause, there shall be no separate amendment to Annex 2 to the Agreement with regard to the number of wagons specified, and the wagon lease fee shall be calculated on the basis of the number of wagons actually available for lease. If possible, the Lessor shall replace the wagons that cannot run on the railways of other countries with suitable wagons, and the replacement of the wagons shall be documented in the Deed of Transfer and Acceptance of the Wagons.

VII. PASLAUGŲ KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA

7.1. Vagonų nuomos įkainiai nurodyti Sutarties 2 priede.

7.2. Vagonų nuomos mokestis skaičiuojamas nuo vagonų perdavimo Nuomininkui dienos iki vagonų grąžinimo Nuomotojui dienos, išskyrus atvejį, numatytą Sutarties Bendrųjų sąlygų 6.7 punkte.

7.2.1. Grąžinant vagonus iš nuomos, *Vagonų perdavimo-priėmimo akto* pasirašymo dieną

VII. COST OF SERVICES AND SETTLEMENT PROCEDURE

7.1. The wagon lease tariffs shall be set out in Annex 2 to the Agreement.

7.2. The wagon lease fee shall be calculated from the date of transfer of the Wagon to the Lessee until the date of return of the Wagon to the Lessor, except as provided in Clause 6.7 of the General Terms and Conditions of the Agreement.

7.2.1. Upon return of the wagons from the lease, on the date of signing of the *Deed of Transfer*

mokesčiai, susiję su vagonų buvimo viešosios geležinkelų infrastruktūros keliuose organizavimu, Nuomininkui neskaičiuojami.

7.3. Už krovinių/tuščių riedmenų vežimą Nuomininkas atsiskaito pagal Nuomotojo nustatytus galiojančius įkainius ir koeficientus, vadovaujantis *Krovinių vežimo tarifų knygos TKT-LTG Cargo* bei *Krovinių vežimo tarifų knygos 01-LTG Cargo* nuostatomis. Mokesčiai už papildomas paslaugas skaičiuojami pagal galiojantį *Kainyną PP-LTG Cargo*. *Krovinių vežimo tarifų knyga TKT-LTG Cargo*, *Krovinių vežimo tarifų knyga 01-LTG Cargo*, *Kainynas PP-LTG Cargo* bei informacija apie galiojančius įkainius bei koeficientus skelbiami interneto svetainėje www.ltgcargo.lt.

7.4. Paslaugų įkainiai apskaičiuojami eurai. Nuomininkas už Nuomotojo suteiktas paslaugas atsiskaito eurai.

7.5. Apmokėjimo diena laikoma pinigų įskaitymo į Nuomotojo banko sąskaitą dieną. Jeigu paskutinė atsiskaitymo diena sutampa su banko, kuriame yra Nuomotojo atsiskaitomoji sąskaita, nedarbo diena, paskutinė atsiskaitymo diena perkeliama į pirmąją po jos einančią banko darbo dieną. Nuomotojo banko rekvizitai nurodomi Sutarties Specialiosiose sąlygose.

7.6. Tikslinant Nuomotojo pagal Sutartį suteiktas paslaugas Nuomininkui išrašoma kreditinė Sąskaita.

7.7. Nuomininko pateiktos pretenzijos neatleidžia Nuomininko nuo Nuomotojo išrašytų Sąskaitų ir (ar) mokėjimo reikalavimų apmokėjimo Sutarties nustatyta tvarka ir terminais, išskyrus pretenzijose nurodytas ginčytinas sumas.

7.8. Nuomotojo teikiamos paslaugos apmokestinamos nustatyto dydžio PVM ES bei Lietuvos Respublikos norminių teisės aktų nustatyta tvarka. Mokesčius perskaičiuoti galima tik Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

7.9. Nutraukus Sutartį prieš terminą arba bet kurios iš Šalių pageidavimu Šalys gali sudaryti *Skolų suderinimo aktą*.

and Acceptance of the Wagons, the charges related to the organisation of the wagons' presence on the tracks of the public railway infrastructure shall not be charged to the Lessee.

7.3. The Lessee shall pay for the carriage of freight/solid rolling stock in accordance with the Lessor's applicable tariffs and coefficients in accordance with the provisions of the *Freight Tariff Book TKT-LTG Cargo* and the *Freight Tariff Book 01-LTG Cargo*. Charges for additional services shall be calculated in accordance with the current *PP-LTG Cargo Price List*. *The Freight Tariff Book TKT-LTG Cargo*, *the Freight Tariff Book 01-LTG Cargo*, *the Price List PP-LTG Cargo* as well as information on the applicable tariffs and coefficients are available on the website www.ltgcargo.lt.

7.4. Service fees shall be calculated in euros. The Lessee shall pay for the services provided by the Lessor in euros.

7.5. The date of payment shall be deemed to be the date on which the money is credited to the Lessor's bank account. If the last day of settlement falls on a bank holiday of the bank where the Lessor's current account is located, the last day of settlement shall be postponed to the first business day of the bank following it. The Lessor's bank details shall be set out in the Special Terms and Conditions of the Agreement.

7.6. A credit Invoice shall be issued to the Lessee for the adjustment of the services provided by the Lessor under the Agreement.

7.7. Claims submitted by the Lessee shall not exempt the Lessee from paying the invoices and/or payment claims issued by the Lessor in accordance with the procedure and within the terms set out in the Agreement, with the exception of the disputed amounts specified in the claims.

7.8. The services provided by the Lessor shall be subject to VAT at a fixed rate in accordance with the procedure established by the EU and the normative legal acts of the Republic of Lithuania. Taxes may only be recalculated in accordance with the procedure established by the laws of the Republic of Lithuania.

7.9. In the event of early termination of the Agreement or at the request of either Party, the Parties may enter into a *Deed of Settlement of Debts*.

VIII. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

8.1. Šalys privalo tinkamai, sąžiningai ir laiku vykdyti pagal Sutartį prisiimtus įsipareigojimus.

8.2. Nuomininkas, neatsiskaitęs pagal Sutarties Specialiosiose sąlygose nurodytus mokėjimo terminus ir nustatytas mokėjimo sąlygas, moka 0,05 (penkių šimtųjų) procento dydžio delspinigius nuo laiku nesumokėtos sumos už kiekvieną pradelstą kalendorinę dieną. Delspinigiai skaičiuojami nuo kitos dienos pasibaigus Sąskaitos ir (ar) mokėjimo reikalavimo apmokėjimo terminui, iki apmokėjimo dienos. Jeigu pinigų sumos už Nuomotojo suteiktas paslaugas įskaitomos kitą dieną po Sutartyje nustatyto atsiskaitymo termino pabaigos, delspinigiai neskaičiuojami.

8.3. Jeigu Nuomotojas netenkins Nuomininko pateiktos pretenzijos, pagal kurią nebuvo apmokėta ginčytina suma, Nuomininkas moka 0,05 (penkių šimtųjų) procento dydžio delspinigius nuo atsiskaitymo prievolės atsiradimo dienos pagal Sutarties Bendrųjų sąlygų 8.2 punkte išdėstytą tvarką.

8.4. Pasibaigus Sutarties terminui arba nutraukus Sutartį prieš terminą, Šalių finansiniai įsipareigojimai išlieka iki visiško jų įvykdymo.

8.5. Jeigu Nuomininkas neatsiskaito už suteiktas nuomos paslaugas/neatstato panaudoto piniginio užstato per Sutarties Specialiosiose sąlygose nustatytą terminą, Nuomotojas gali sulaikyti tuo metu LR teritorijoje esančius vagonus bei uždrausti atlikti pakrovos darbus, informuodamas apie tai Nuomininką, neatlygindamas dėl to atsiradusių nuostolių. Visas išlaidas, susijusias su vagonų sustabdymu, apmoka Nuomininkas.

8.6. Jeigu Nuomininkas pažeidžia šios Sutarties Bendrųjų sąlygų 3.1. punkte nurodytą įsipareigojimą naudoti vagonus pagal paskirtį ir 5.5 punktą, Sutartį Nuomotojas turi teisę nutraukti vienašališkai, o Nuomininkas privalo mokėti dvigubo nuomos mokesčio dydžio netesības už kiekvieną vagono(-ų) eksploatavimo, pažeidžiant Sutarties Bendrųjų sąlygų 3.1 ir 5.5 punktus, dieną iki kol grąžins vagonus. Nuomininkas apmoka sąskaitas ne vėliau kaip per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo jos išsiuntimo el. paštu, nurodytu Sutarties Specialiosiose sąlygose, dienos.

VIII. LIABILITY OF THE PARTIES

8.1. The Parties shall perform their obligations under the Agreement in a good faith and timely manner.

8.2. The Lessee who fails to pay in accordance with the payment terms and conditions set out in the Special Terms and Conditions of the Agreement shall pay interest on arrears amounting to 0.05 (five hundredths) percent of the amount not paid on time for each calendar day of delay. Interest on arrears shall be calculated from the day after the due date for payment of the Invoice and/or payment claim until the date of payment. No interest on arrears shall be payable if the sums due for services rendered by the Lessor are credited on the day after the due date for payment specified in the Agreement.

8.3. If the Lessor does not satisfy the claim submitted by the Lessee for non-payment of the disputed amount, the Lessee shall pay interest on arrears at the rate of 0.05 (five one-hundredths) of one percent from the date on which the settlement obligation arises, in accordance with the procedure set out in Clause 8.2 of the General Terms and Conditions of the Agreement.

8.4. Upon expiry or early termination of the Agreement, the financial obligations of the Parties shall remain until fulfilled in full.

8.5. If the Lessee fails to pay for the rendered lease services/does not return the used cash deposit within the term set out in the Special Terms and Conditions of the Agreement, the Lessor may detain the wagons in the territory of the Republic of Lithuania at that time and prohibit the performance of the loading operations, informing the Lessee thereof, without indemnifying for the resulting losses. All costs related to the suspension of the wagons shall be borne by the Lessee.

8.6. If the Lessee violates the obligation to use the wagons for their intended purpose as set out in Clause 3.1 and Clause 5.5 of the General Terms and Conditions of this Agreement, the Lessor shall have the right to terminate the Agreement unilaterally, and the Lessee shall be liable to pay a forfeiture equal to twice the lease fee for each day of the operation of the wagon(s) in violation of Clauses 3.1 and 5.5 of the General Terms and Conditions of this Agreement, until such time as the Wagon(s) have been returned thereto. The Lessee shall pay the invoices no later than 10 (ten) calendar days from the date of sending the invoice to the

8.7. Jeigu vagonas (-ai) buvo sulaikytas (-i) dėl neįvykdytų šioje Sutartyje Nuomininko įsipareigojimų, Nuomininkas už visą sulaikymo laiką privalo mokėti vagonų nuomos mokestį ir mokesčius, susijusius su jo (-ų) buvimo viešosios geležinkelių infrastruktūros keliuose organizavimu bei kitas papildomas išlaidas, susijusias su riedmenų sulaikymu, pagal Nuomotojo nustatytus įkainius.

8.8. Jei Nuomininkas vykdydamas Sutartį nesilaiko galiojančių teisės aktų reikalavimų ir dėl to kompetentingos įgaliotos valstybinės institucijos pritaiko baudas ar kitas sankcijas Nuomotojui ar jo darbuotojams, Nuomininkas įsipareigoja atlyginti Nuomotojui visus jo dėl to patirtus tiesioginius ir netiesioginius nuostolius.

8.9. Nuomininkas privalo atlyginti Nuomotojui priskaičiuotus mokesčius, rinkliavas ar kitas išlaidas, įskaitant Nuomotojui ir/ar jo darbuotojams paskirtas administracines baudas, pažeidus laikino vagonų išvežimo iš LR terminą ar muitinei nustačius muitų teisės aktų pažeidimus, kurie įvyko dėl Nuomininko kaltės.

8.10. Tuo atveju, kai nuomos metu vagonas sugadinamas arba sugadintas vagonas grąžinamas iš nuomos, surašomas V-25 formos *Vagono sugadinimo aktas* ir Nuomininkas sumoka Nuomotojui už vagono remontą, techninę apžiūrą, stabdžių sistemos sureguliuojimą ir patikrinimą bei esant poreikiui komplektacijos duomenų sutikrinimą ir įvedimą į PV ADB, pagal remontą atlikusios įmonės pateiktus remonto darbus patvirtinančius dokumentus per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo šių dokumentų gavimo dienos. Vagono vežimas remontui atliekamas Nuomininko sąskaita, pervežimui įforminant visus būtinus važtos dokumentus.

8.11. Kai nuomos laikotarpiu LR teritorijoje vagonas sugadinamas dėl Nuomotojo kaltės, nuomos mokestis už vagono remonto laikotarpį neskaičiuojamas. Vagono remonto laikotarpis patvirtinamas išrašu iš PV ADB ir V-25 formos *Vagono sugadinimo aktu*.

Kai nuomos laikotarpiu LR teritorijoje ar už LR teritorijos ribų vagonas sugadinamas ne dėl Nuomotojo kaltės, nuomos mokestis už vagono remonto laikotarpį skaičiuojamas.

e-mail address specified in the Special Terms and Conditions of the Agreement.

8.7. If the wagon(s) have been detained due to the Lessee's failure to fulfil its obligations under this Agreement, the Lessee shall be liable to pay the wagon lease fee for the entire period of the detention, as well as the charges related to the organisation of the presence of the wagon(s) on the tracks of the public railway infrastructure, and any other additional costs related to the detention of the rolling stock, in accordance with the tariffs set by the Lessor.

8.8. If the Lessee fails to comply with the applicable legal requirements in the performance of the Agreement and, as a result, fines or other sanctions are imposed on the Lessor or the Lessor's employees by the competent authorised public authorities, the Lessee undertakes to indemnify the Lessor against all direct and indirect losses incurred by the Lessee as a result of such violation.

8.9. The Lessee shall reimburse the Lessor for any taxes, charges or other costs, including administrative fines imposed on the Lessor and/or its employees, in the event of a violation of the term for the temporary departure of the wagons from the Republic of Lithuania or a violation of the customs legislation by the customs authorities, which is due to the fault of the Lessee.

8.10. In case the wagon is damaged during the lease or the wagon is returned from the lease in a damaged condition, a *Deed of Damage to the Wagon* shall be drawn up in the form V-25, and the Lessee shall pay the Lessor for the repairs of the wagon, the technical inspection, the adjustment and inspection of the braking system, and, if necessary, the reconciliation of the completion data and the entry of the data into the PV ADB, according to the documents certifying the repair works, provided by the company that carried out the repairs, within 10 (ten) calendar days from the day of receipt of such documents. Transportation of the wagon for repairs shall be carried out at the expense of the Lessee and shall be subject to the execution of all necessary transport documents.

8.11. If the wagon is damaged during the lease period in the territory of the RoL due to the Lessor's fault, the lease fee for the period of repair of the wagon shall not be charged. The period of repair of the wagon shall be evidenced by an extract from the PV ADB and a *Deed of Damage to the Wagon* Form V-25.

If, during the lease period, the wagon is damaged in the territory of the RoL or outside the territory of the RoL through no fault of the

8.12. Nuomininkas, dėl savo kaltės praradęs, neatstatomai sugadinęs Nuomotojo vagoną arba tuo atveju kai vagoną konfiskuoja ar kitaip suvaržo disponavimo teisę valstybinės institucijos, privalo:

8.12.1. ne vėliau, kaip per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo sąskaitos išsiuntimo el. paštu, nurodytu Sutarties Specialiosiose sąlygose dienos, sumokėti vagonų rinkos kainą, kurią nustato nepriklausomi turto vertintojai. Turto vertintojų paslaugas kompensuoja Nuomininkas;

8.12.2. arba Šalių susitarimu kompensuoti Nuomotojui tokios pat rūšies, pagaminto tais pačiais arba vėlesniais metais, vagonu bei sumokėti Nuomotojui visus importo muitus ir mokesčius, jei minėtam vagonui tokie būtų taikomi. Siūlomo vagono pagrindinių mazgų parametrai (aširačių vientiso valcavimo ratų ratlankio storis, ašių, vežimėlių šoninių ir viršlinginių sijų pagaminimo metai) turi būti lygiaverčiai arba geresni lyginant su sugadinto vagono analogiškų mazgų parametrais.

8.12.3. iki galutinio atsiskaitymo už prarastą vagoną Nuomininkas moka nuomos mokestį.

8.13. Jeigu pasibaigus Sutarties galiojimo laikui arba ją nutraukus anksčiau laiko Nuomininkas laiku negrąžina vagono, jis privalo mokėti dvigubo nuomos mokesčio dydžio netesybas už kiekvieną uždelstą parą iki kol grąžins vagoną pagal vagonų perdavimo-priėmimo aktą. Nuomininkas privalo apmokėti Nuomotojo pateiktą sąskaitą ne vėliau kaip per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo jos išsiuntimo el. paštu, nurodytu Sutarties Specialiosiose sąlygose, dienos.

8.14. Jeigu pasibaigus Sutarties galiojimo laikui, nutraukus ją anksčiau laiko arba pasibaigus suderintam kursavimo laikui, Nuomininkas neužtikrina išnuomoto vagono grąžinimo į LR, Nuomotojas arba kitų valstybių geležinkeliai, kurių teritorijoje tuo metu yra vagonas, turi teisę grąžinti šį vagoną į LR. Šiais atvejais vagono grąžinimas vyksta Nuomininko sąskaita. Nuomininkas sumoka Nuomotojui vagono grąžinimo išlaidas pagal pateiktą sąskaitą ne vėliau kaip per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo jos išsiuntimo el. paštu, nurodytu Sutarties Specialiosiose sąlygose, dienos.

8.15. Nuomotojas atleidžiamas nuo atsakomybės už bet kokius galimus

Lessor, the lease fee for the period of repair of the wagon shall be charged.

8.12. The Lessee, if the Lessor's wagon is lost or irreparably damaged due to the Lessee's fault, or if the wagon is confiscated or otherwise restrained by public authorities, shall:

8.12.1. pay the market price of the wagons, as determined by independent property appraisers, no later than within 10 (ten) calendar days from the date of sending the invoice by e-mail, as specified in the Special Terms and Conditions of the Agreement. The services of property appraisers shall be reimbursed by the Lessee;

8.12.2. or by agreement between the Parties, reimburse the Lessor with a wagon of the same type manufactured in the same or a subsequent year and pay to the Lessor all import duties and taxes, if any, applicable to the said wagon. The parameters of the main assemblies of the proposed wagon (thickness of the rim of the wheelsets, the year of manufacture of the axles, the side and superstructure beams of the trolleys) shall be equivalent to or better than the parameters of the equivalent assemblies of the damaged wagon.

8.12.3. the Lessee shall pay the lease fee until the final settlement of the lost wagon.

8.13. If the Lessee fails to return the wagon on time after the expiry or early termination of the Agreement, the Lessee shall be liable to pay forfeiture at the rate of double the lease fee for each day of delay until the wagon is returned in accordance with the Deed of Transfer and Acceptance. The Lessee shall pay the invoice submitted by the Lessor not later than 10 (ten) calendar days from the date of sending the invoice to the e-mail address specified in the Special Terms and Conditions of the Agreement.

8.14. If the Lessee fails to ensure the return of the leased wagon to the RoL after the expiry of the Agreement, its early termination or the expiry of the pre-agreed journey time, the Lessor or the railways of the other countries in the territory of which the wagon is currently located shall have the right to return the wagon to the LR. In such cases, the return of the wagon shall be carried out at the expense of the Lessee. The Lessee shall pay to the Lessor the cost of returning the wagon in accordance with the invoice submitted no later than 10 (ten) calendar days from the date of its dispatch to the e-mail address specified in the Special Terms and Conditions of the Agreement.

8.15. The Lessor shall be exempted from liability for any possible losses incurred by the

Nuomininko nuostolius, kilusius dėl vagonų pateikimo nuomai laiko, taip pat Nuomotojui pasinaudojus Sutarties nutraukimo anksčiau Sutarties galiojimo termino pabaigos teise.

8.16. Nuomotojas atleidžiamas nuo savo įsipareigojimų pagal Sutartį vykdymo, jeigu Nuomininkas nevykdo ar netinkamai vykdo savo pagal Sutartį prisiimtus įsipareigojimus.

8.17. Jei Nuomininkas grąžina vagonus anksčiau Sutarties galiojimo termino pabaigos, išskyrus Sutarties Bendrųjų sąlygų 5.2 punkte numatytą atvejį, nesilaikydamas Sutarties Bendrųjų sąlygų 14.11.2 punkte numatyto įspėjimo termino, Nuomininkas sumoka Nuomotojui 15 (penkiolikos) dienų vagonų nuomos mokesčio dydžio netesybas. Nuomininkas apmoka sąskaitą ne vėliau kaip per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo jos išsiuntimo el. paštu, nurodytu Sutarties Specialiosiose sąlygose, dienos. Šiame punkte numatytų netesybų sumokėjimas neatleidžia Nuomininko nuo pareigos sumokėti Sutarties Specialiosiose sąlygose nustatyta tvarka perskaičiuotą vagonų nuomos mokestį, jei tokia sąlyga būtų taikoma.

8.18. Jeigu Nuomotojas pareikalauja grąžinti vagonus anksčiau Sutarties galiojimo termino pabaigos, išskyrus Sutarties Bendrųjų sąlygų 14.11.3 punktą, nesilaikydamas Sutarties 14.11.2 punkte nustatyto įspėjimo termino, Nuomininkas turi teisę reikalauti iš Nuomotojo sumokėti 15 (penkiolikos) dienų vagonų nuomos mokesčio dydžio netesybas. Šiame Sutarties punkte numatyta sankcija netaikoma Sutarties Bendrųjų sąlygų 6.12 punkte numatytu atveju.

8.19. Tuo atveju, jei Nuomininkas pateikia vagoną planiniam remontui pažeisdamas Sutarties Bendrųjų sąlygų 6.2.1 ar 6.2.2 punktuose nustatytus terminus, Nuomotojas turi teisę taikyti 15 (penkiolikos) dienų vagonų nuomos mokesčio dydžio netesybas už ne laiku planiniam remontui pateiktus vagonus.

8.20. Jei vagonas nebuvo laiku pateiktas planinio remonto atlikimui, ir jeigu dėl pasibaigusio planinio remonto ir/arba eksploatacijos termino vagonas yra sulaikomas kitų valstybių geležinkelių teritorijoje, Nuomotojas turi teisę taikyti Nuomininkui 30 (trisdešimt) dienų vagonų nuomos mokesčio dydžio netesybas ir reikalauti iš Nuomininko išlaidų, patirtų administruojant vagono

Lessee as a result of the timing of the lease of the wagons, as well as in the event of the Lessor exercising the right of termination of the Agreement prior to the expiration of the Agreement term.

8.16. The Lessor shall be discharged from the performance of its obligations under the Agreement if the Lessee fails or improperly performs its obligations under the Agreement.

8.17. If the Lessee returns the wagons before the expiry of the Agreement term, except for the case provided for in Clause 5.2 of the General Terms and Conditions of the Agreement, without complying with the notice period provided for in Clause 14.11.2 of the General Terms and Conditions of the Agreement, the Lessee shall pay to the Lessor the forfeiture amounting to the amount of the lease fee of wagons for 15 (fifteen) days. The Lessee shall pay the invoice no later than 10 (ten) calendar days from the date of sending the invoice to the e-mail address specified in the Special Terms and Conditions of the Agreement. Payment of the forfeiture provided for in this Clause shall not relieve the Lessee from the obligation to pay the recalculated wagon lease fee, if any, in accordance with the Special Terms and Conditions of the Agreement.

8.18. If the Lessor demands the return of the wagons before the expiry of the term of the Agreement, with the exception of Clause 14.11.3 of the General Terms and Conditions of the Agreement, and without complying with the period of notice set out in Clause 14.11.2 of the Agreement, the Lessee shall have the right to demand the payment of a forfeiture of 15 (fifteen) days of the wagon lease fee from the Lessor. The sanction provided for in this Clause of the Agreement shall not apply in the case provided for in Clause 6.12 of the General Terms and Conditions of the Agreement.

8.19. In the event that the Lessee submits a wagon for scheduled repairs in violation of the deadlines set out in Clauses 6.2.1 or 6.2.2 of the General Terms and Conditions of the Agreement, the Lessor shall have the right to impose forfeiture of 15 (fifteen) days' wagon lease fee for the untimely submission of the wagons for scheduled repairs.

8.20. If the wagon has not been submitted in due time for scheduled repairs, and if the wagon is detained on the territory of railways of other countries due to the expiry of the scheduled repairs and/or the expiry of the period of operation, the Lessor shall be entitled to impose on the Lessee forfeiture in the amount of 30 (thirty) days of the wagon lease fee, and to claim reimbursement of the expenses of the Lessee

sugrąžinimą į LR ir viršijančių šiame punkte nustatytų netesybų dydį, jei jos buvo taikytos, kompensavimo.

8.21. Sutarties Bendrųjų sąlygų 8.20 punkte numatyto atveju Nuomininkas taip pat privalo apmokėti kitų geležinkelių administracijų jam priskaičiuotus mokesčius, susijusius su vagonų eksploatavimu, ar valstybės institucijų paskirtas baudas, jei minėti mokesčiai būtų priskaičiuoti ar tokios baudos būtų tiesiogiai jam paskirtos. Nuomotojo pateiktą sąskaitą Nuomininkas apmoka ne vėliau kaip per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo jos išsiuntimo el. paštu, nurodytu Sutarties Specialiosiose sąlygose, dienos.

8.22. Nuomininkas patvirtina ir atsako už tai, kad vykdydama Sutartį laikosi bei šios Sutarties vykdymui nėra taikomos prekybinės, ekonominės ar finansinės sankcijos, embargai ar kitos ribojančios priemonės, kurias nustato, taiko ar administruoja Jungtinių Tautų Saugumo Taryba (JT), Europos Sąjunga (ES) ar jos institucijos, Jungtinės Amerikos Valstijos (JAV), įskaitant JAV išdo departamento Užsienio lėšų kontrolės biurą (OFAC), Jungtinė Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystė (JK), įskaitant Jo Didenybės išdo Finansinių sankcijų įgyvendinimo tarnybą (OFSI), taip pat Lietuvos Respublikos (LR) institucijos, ir (ar) bet kokios kitos LR įgyvendinamos tarptautinės sankcijos, nacionalinės ribojančios priemonės, įskaitant, bet neapsiribojant, 2006 m. gegužės 18 d. Tarybos reglamentu (EB) Nr. 765/2006 dėl ribojamųjų priemonių atsižvelgiant į padėtį Baltarusijoje ir į Baltarusijos įsitraukimą į Rusijos agresiją prieš Ukrainą (su visais vėlesniais jo pakeitimais ir papildymais), 2014 m. kovo 17 d. Tarybos Reglamentu (ES) Nr. 269/2014 dėl ribojamųjų priemonių, taikytinų atsižvelgiant į veiksmus, kuriais kenkiama Ukrainos teritoriniam vientisumui, suverenitetui ir nepriklausomybei arba į juos kėsiamasi (su visais vėlesniais jo pakeitimais ir papildymais), 2014 m. liepos 31 d. Tarybos reglamentu (ES) Nr. 833/2014 dėl ribojamųjų priemonių atsižvelgiant į Rusijos veiksmus, kuriais destabilizuojama padėtis Ukrainoje (su visais vėlesniais jo pakeitimais ir papildymais), Lietuvos Respublikos Vyriausybės 2023 m. birželio 28 d. nutarimu Nr. 512 „Dėl Nacionalinių kontrolės priemonių taikymo pagal reglamento (ES) 2021/821 9 straipsnį (su visais vėlesniais jo pakeitimais ir papildymais) (toliau šioje sutartyje – Sankcijos), iš šios Sutarties

for the costs of the administration of the wagon's return to the territory of the Republic of Lithuania, which shall be in addition to the amount of the forfeiture, if any, set out in this Clause.

8.21. In the case provided for in Clause 8.20 of the General Terms and Conditions of the Agreement, the Lessee shall also be liable to pay any charges levied on it by other railway administrations in connection with the operation of the wagons, or any fines imposed on it by the public authorities, if such charges have been levied on it, or if such fines have been imposed on it directly. The invoice submitted by the Lessor shall be paid by the Lessee not later than within 10 (ten) calendar days from the date of sending the invoice to the e-mail address specified in the Special Terms and Conditions of the Agreement.

8.22. The Lessee confirms and is responsible for the fact that, while executing the Contract, the goods/wagons provided under this Contract are not subject to intellectual property or other restrictions (bans), commercial, economic or financial sanctions, embargoes or other restrictive measures imposed, applied or administered by the United Nations Security Council, the EU or its institutions, the United States, including the US Department of the Treasury's Office of Foreign Assets Control (OFAC), The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (UK), including His Majesty's Treasury Office of Financial Sanctions Enforcement (OFSI), as well as the authorities of the Republic of Lithuania (RL), and/or any other international sanctions, national restrictive measures implemented by the RL, including but not limited to the following 18 May 2006. Council Regulation (EC) No 765/2006 concerning restrictive measures in view of the situation in Belarus and in view of the involvement of Belarus in the Russian aggression against Ukraine (with all subsequent amendments and additions) and Council Regulation (EU) No 269/2014 of 17 March 2014 concerning restrictive measures to be applied in view of actions undermining or threatening the territorial integrity, sovereignty and independence of Ukraine (as subsequently amended and supplemented), 31 July 2014. Council Regulation (EU) No 833/2014 of 31 July 2014 concerning restrictive measures in view of Russia's actions to destabilise the situation in Ukraine (as amended and supplemented from time to time), Resolution of the Government of the Republic of Lithuania of 28 June 2023 No 512 on the Application of National Control Measures Pursuant to Article 9 of Regulation

vykdymo naudos negaus į subjektų, kuriems taikomos Sankcijos, sąrašus įtraukti asmenys.

8.23. Neatsižvelgiant į Sutarties galiojimo terminą, Nuomininkas privalo atlyginti bet kokius Nuomotojo patirtus nuostolius bei išlaidas, valstybės institucijų paskirtas baudas ar sankcijas Nuomotojui ar jo darbuotojams, kurios atsirado arba buvo paskirtos dėl Nuomininko Sutartyje numatytų įsipareigojimų nevykdymo, netinkamo vykdymo arba galiojančių teisės aktų reikalavimų nesilaikymo. Nuomininkas taip pat įsipareigoja apsaugoti Nuomotoją bei trečiuosius asmenis nuo bet kokių neigiamų pasekmių, atsakyti prieš Nuomotoją bei trečiuosius asmenis dėl bet kokių neigiamų pasekmių, kurias Nuomotojui ar tretiesiems asmenims gali sukelti Sankcijų pažeidimas ir (ar) Nuomotojui ir (ar) tretiesiems asmenims pritaikytos Sankcijos, ir atlyginti Nuomotojui bei tretiesiems asmenims visus jų dėl to patirtus tiesioginius ir netiesioginius nuostolius ar žalą bei papildomas išlaidas (įskaitant, bet neapsiribojant, dėl Nuomotojo ir (ar) trečiųjų asmenų dalykinės reputacijos sumenkimo, veiklos suvaržymų, verslo sandorių bei klientų praradimo ar kitų neigiamų pasekmių, susijusių su Nuomotoju ir (ar) trečiųjų asmenų ar jų darbuotojų veiklos apribojimais). Nurodyti nuostoliai, išlaidos, baudos turi būti Nuomininko atlyginti ir sumokėti per 7 (septynias) kalendorines dienas nuo mokėjimo reikalavimo (sąskaitos) gavimo dienos.

8.24. Sudarydamas Sutartį, Nuomininkas patvirtina, kad yra susipažinęs su tinklalapyje www.ltg.lt paskelbta LTG įmonių grupėje taikoma Sankcijų įgyvendinimo ir kontrolės politika, Atsparumo korupcijai politika ir joje nurodytais principais. Nuomininkas patvirtina, kad atitinka šiuose dokumentuose nustatytus reikalavimus, keliamus LTG įmonių kontrahentams, ir įsipareigoja laikytis juose nustatytų įpareigojimų, keliamų LTG įmonių kontrahentams.

8.25. Prieš sudarydamas Sutartį, Nuomininkas užpildo ir patvirtina Nuomotojo pateikiamą *Juridinio asmens anketą* (toliau – Anketa). Nuomininkas užpildo ir patvirtina Anketa periodiškai kas 6 (šešis) mėnesius per visą Sutarties galiojimo laikotarpį (6 mėnesių terminas skaičiuojamas nuo paskutinės Anketos patvirtinimo datos). Nuomininkas

(EU) No 2021/821 (as amended and supplemented from time to time) (hereafter in this Contract referred to as the 'Sanctions'), the persons listed as subject to the Sanctions shall not be entitled to any benefits from the performance of this Contract.

8.23. Regardless of the term of validity of the Contract, the Lessee must compensate for any losses and expenses incurred by the Lessor, downtime of wagons, fines or sanctions imposed by state authorities on the Lessor or its employees, which arose or were imposed as a result of the Lessee failure to fulfil the obligations stipulated in the Contract, improper performance or non-compliance with the requirements of valid legal acts. The Lessee also undertakes to protect the Lessor and third parties from any negative consequences, to be liable against the Lessor and third parties for any negative consequences that may be caused to the Lessor or third parties by the violation of Sanctions and/or the Sanctions applied to the Lessor and/or third parties, any other commercial, economic or financial sanctions, embargoes or other restrictive measures and to compensate the Lessor and third parties for all direct and indirect losses or damages and additional costs incurred as a result (including, but not limited to, due to the Lessor's and/or third parties' business reputation degradation, operational constraints, loss of business transactions and Lessees or other negative consequences related to the Lessor's and/or third party's or their employees' activity restrictions). The specified losses, costs, fines must be compensated and paid by the Lessee within 7 (seven) calendar days since the date of receipt of the payment request (invoice).

8.24. By concluding the Contract, the Lessee confirms that it is familiar with the Sanctions Implementation and Control Policy, Anti-corruption Policy and its' principles published on the website www.ltg.lt. The Lessee confirms that it meets the requirements set forth in these documents for the Lessors of LTG companies and undertakes to comply with the obligations set forth in them for the Lessors of LTG companies.

8.25. Before concluding the Contract, the Lessee fills out and approves the Legal Person's questionnaire (hereinafter - the Form) provided by the Lessor. The Lessee fills out the Form periodically every 6 (six) months during the entire period of validity of the Contract (the 6-month term is calculated from the last date of approval of the Form). The Lessee undertakes

įsipareigoja nedelsdamas, bet ne vėliau kaip kitą darbo dieną nuo sužinojimo ar kai turėjo sužinoti, informuoti Nuomotoją apie bet kokius Anketoje pateiktos informacijos pasikeitimus, pateikdamas atnaujintą Anketą.

8.26. Sudarydamas Sutartį, Nuomininkas patvirtina, kad atliko Nuomotojo Nuomininkui teikiamose paslaugose dalyvaujančių subjektų (sudarytų sutarčių su savo klientais) atitikties Sankcijoms išsamų patikrinimą (angl. *due diligence*) ir patvirtina, kad Nuomotojo Nuomininkui teikiamose paslaugose dalyvaujantys bei su Nuomininko veikla susiję subjektai atitinka LR įgyvendinamas tarptautines sankcijas, JAV ir JK sankcijas.

8.27. Nuomininkas patvirtina, kad susilaiko nuo bet kokio bendradarbiavimo su subjektais, dėl kurių kilo įtarimas dėl bandymo išvengti LR įgyvendinamomis tarptautinėmis sankcijomis nustatytų apribojimų ir įpareigojimų, ar atlikus išsamų patikrinimą (angl. *due diligence*), nėra vienareikšmės išvados, kad atitinkama ūkinės komercinės veiklos operacija nėra siekiama nesilaikyti ar išvengti įgyvendinamomis tarptautinėmis sankcijomis nustatytų apribojimų ir įpareigojimų.

IX. NENUGALIMOS JĖGOS (FORCE MAJEURE) APLINKYBĖS IR VALSTYBĖS VEIKSMAI

9.1. Šalis atleidžiama nuo civilinės atsakomybės, jei ji įrodo, kad Sutartis neįvykdyta dėl aplinkybių, kurių ji negalėjo kontroliuoti bei protingai numatyti Sutarties sudarymo metu, ir kad negalėjo užkirsti kelio šių aplinkybių ar jų pasekmių atsiradimui (nenugalimos jėgos aplinkybės). Šalys nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybes supranta taip, kaip jas reglamentuoja Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 straipsnis ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimas Nr. 840 Dėl atleidimo nuo atsakomybės, esant nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybėms.

9.2. Šalis, prašanti ją atleisti nuo atsakomybės už Sutartyje numatytų įsipareigojimų nevykdymą dėl nenugalimos jėgos aplinkybių (force majeure), privalo nedelsdama, bet ne vėliau kaip per 3 (tris) kalendorines dienas nuo tokių aplinkybių atsiradimo ar paaiškėjimo dienos, jei negalėjo ir neturėjo būti žinoma atsiradimo dieną, raštu pranešti kitai Šaliai apie šias aplinkybes ir jų įtaką Sutarties įvykdymui, pateikiant objektyvius ir išsamius įrodymus bei rašytinius paaiškinimus, taip pat pranešti galima

to inform the Lessor immediately, but no later than the next working day after becoming aware or when he should have become aware, of any changes in the information provided in the Form, by submitting an updated Form.

8.26. When concluding the Contract, the Lessee confirms that it has carried out due diligence of entities participating in the services provided by the Lessor to the Lessee (senders, recipients and other participants) as well as cargo manufacturers and other cargo-related entities for compliance with Sanctions and confirms that entities participating in the services provided by the Lessor to the Lessee and related to the cargo comply with the international sanctions implemented by the Republic of Lithuania, the sanctions of the USA and the UK.

8.27. The Lessee confirms that it refrains from any cooperation with entities that have caused suspicion of an attempt to avoid the restrictions and obligations set by the international sanctions implemented by the Republic of Lithuania, or after conducting due diligence, there is no unequivocal conclusion that the relevant economic and commercial activities the operation is not aimed at non-compliance or evasion of the restrictions and obligations set by the implemented international sanctions.

IX. FORCE MAJEURE AND STATE ACTIONS

9.1. A Party shall be exempted from civil liability if it proves that the non-performance of the Agreement is due to circumstances beyond its reasonable control and foreseeable at the time of the conclusion of the Agreement and that it could not have prevented the occurrence of those circumstances or consequences thereof (force majeure). The Parties understand the circumstances of force majeure as regulated by Article 6.212 of the Civil Code of the Republic of Lithuania and Resolution of the Government of the Republic of Lithuania of 15 July 1996 No. 840 "On the Exemption from Liability in Case of Force Majeure".

9.2. The Party requesting to be excused from liability for non-performance of its obligations under the Agreement on account of force majeure shall be obliged to do so without delay, but not later than 3 (three) calendar days from the date of occurrence or discovery of such circumstances, if it could not and should not have been aware of them on the date of occurrence, notify the other Party in writing of such circumstances and their impact on the performance of the Agreement, providing

įsipareigojimų, numatytų Sutartyje, įvykdymo terminą, jeigu aplinkybė, dėl kurios neįmanoma Sutarties įvykdyti, yra laikina. Pranešimo reikalaujama ir tuo atveju, kai išnyksta įsipareigojimų, numatytų Sutartyje, nevykdymo pagrindai. Jei Šalis per 3 (tris) kalendorines dienas nuo tokių aplinkybių atsiradimo ar paaiškėjimo, jei negalėjo ir neturėjo būti žinoma atsiradimo diena, ar šių aplinkybių išnykimo dienos nepraneša apie tai kitai Šaliai, tai nepranešusi Šalis privalo atlyginti dėl nepranešimo atsiradusius nuostolius.

9.3. Šalių įsipareigojimų, numatytų Sutartyje, vykdymas atidedamas nenugalimos jėgos aplinkybių egzistavimo laikotarpiui. Jei nenugalimos jėgos aplinkybės tęsiasi ilgiau kaip 2 (du) mėnesius, bet kuri iš Šalių turi teisę vienašališkai nutraukti šią Sutartį, apie tai raštu įspėjusi kitą Šalį prieš 5 (penkias) kalendorines dienas.

9.4. Šalis atleidžiama nuo civilinės atsakomybės, jei ji įrodo, kad Sutartis neįvykdyta dėl privalomų ir nenumatytų valstybės institucijų veiksmų (aktų), dėl kurių įvykdyti prievolę neįmanoma ir kurių Šalys neturėjo teisės ginčyti. Šalys valstybės veiksmų aplinkybes supranta taip, kaip jas reglamentuoja Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.253 straipsnio 3 dalis. Nurodytam civilinės atsakomybės atleidimo pagrindui taikytini Sutarties Bendrųjų sąlygų 9.2 ir 9.3 punktai.

objective and detailed evidence and written explanations, as well as a possible term for the performance of the obligations under the Agreement, if the circumstance rendering the Agreement impossible to fulfil is temporary. Notification shall also be required if the grounds for non-performance of the obligations under the Agreement cease to exist. If a Party fails to notify the other Party within 3 (three) calendar days of the occurrence or discovery of such circumstances, which could not and should not have been known on the date of occurrence, or of the cessation of such circumstances, the Party failing to notify shall be liable to pay the damages resulting from the failure to give notice.

9.3. The performance of the obligations of the Parties under the Agreement shall be deferred for the period of force majeure. If the force majeure event continues for more than 2 (two) months, either Party shall have the right to unilaterally terminate this Agreement by giving the other Party 5 (five) calendar days written notice.

9.4. A Party shall be exempted from civil liability if it proves that the non-performance of the Agreement is due to compulsory and unforeseeable actions (acts) of the public authorities which make performance impossible and which the Parties had no right to contest. The Parties understand the circumstances of the State's actions as regulated by Article 6.253(3) of the Civil Code of the Republic of Lithuania. Clauses 9.2 and 9.3 of the General Terms and Conditions of the Agreement shall be applicable to this ground for exemption from civil liability.

X. NAUDOJIMASIS INFORMACINE SISTEMA „E. KROVINYS“

10.1. Nuomininkas IS „e. Krovinys“ naudojami neatlygintinai ir naudodamasis šia sistema turi teisę:

10.1.1. rezervuoti krovinių gabenimo geležinkelių transportu paslaugas;

10.1.2. stebėti krovinių siuntos vežimo geležinkelių transportu proceso eigą;

10.1.3. paruošti ir pateikti krovinių vežimo geležinkelių transportu dokumentus;

10.1.4. paruošti bei pateikti deklaracijas muitinės institucijoms;

10.1.5. organizuoti kitų papildomų paslaugų užsakymą.

10.2. Nuomininkui pasirašius Sutartį ir Nuomotojui pateikus Sutarties prieduose nurodytus duomenis dėl naudojimosi IS „e. Krovinys“, Nuomininkui suteikiama prieiga prie

X. USE OF THE INFORMATION SYSTEM "E. KROVINYS"

10.1. The IS e. Krovinys shall be used by the Lessee free of charge and it shall have the right to:

10.1.1. book rail freight services;

10.1.2. monitor the progress of the rail freight consignment;

10.1.3. prepare and submit rail freight documentation;

10.1.4. prepare and submit declarations to the customs authorities;

10.1.5. arrange for other additional services.

10.2. After the Lessee has signed the Agreement and the Lessor has provided the data specified in the Annexes to the Agreement concerning the use of IS e. Krovinys, the Lessee

sistemos (jeigu su Nuomininku anksčiau nebuvo sudaryta atskira sutartis dėl prisijungimo ir naudojimosi IS „e. Krovinys“) bei galimybė organizuojant krovinių ir tuščių vagonų/konteinerių vežimo, vagonų/konteinerių varymo bei kitų papildomų paslaugų užsakymą, su Vežėju keistis elektroniniais dokumentais, pasirašytais elektroniniu parašu.

10.2.1. Jeigu Nuomininkas iki Sutarties pasirašymo dienos nėra su Nuomotoju sudaręs Naudojimosi IS „e. Krovinys“ internete sutarties, Nuomininkas įsipareigoja pateikti Nuomotojui Specialiosiose Sąlygose nurodytu el. paštu Nuomininko pasirašytą prašymą pagal pateiktą formą, kartu nurodant įgaliotų atsakingų asmenų, kuriems suteikiama teisė Nuomininko vardu elektroniniu parašu pasirašyti elektroninius dokumentus, sąrašą bei nedelsiant informuoti Nuomotoją apie šio sąrašo pakeitimus.

10.3. Prisijungimo prie IS „e. Krovinys“ slaptažodį suteikia Nuomotojo atsakingas darbuotojas. Nuomotojas rekomenduoja Nuomininkui pakeisti slaptažodį pirmą kartą prisijungus prie IS „e. Krovinys“.

10.4. Nuomininko nurodymai, pateikti pasinaudojant IS „e. Krovinys“ naudotojo ID ir slaptažodžiu, turi tokią pačią teisinę galią, kaip ir nurodymai, patvirtinti Nuomininko ar jo atstovo parašu.

10.5. Nuomininkas įsipareigoja užtikrinti, kad IS „e. Krovinys“ naudotojo ID ir slaptažodis bus žinomi tik Nuomininkui ir Nuomininko atstovams ir nei Nuomininkas, nei jo atstovai jų neperduos ar kitaip neatskleis tretiesiems asmenims.

10.6. Nuomotojas yra atsakingas už IS „e. Krovinys“ saugumą bei šios sistemos atitikimą teisės aktų reikalavimams.

10.7. Nuomotojas neatsako už tai, kad dėl gedimų išoriniuose telekomunikacijos tinkluose Nuomininkas negali naudotis IS „e. Krovinys“ arba dėl gedimų išoriniuose telekomunikacijos tinkluose buvo prarasta ir (ar) pakeista IS „e. Krovinys“ informacija (duomenys) ar kitaip pasikeitė IS „e. Krovinys“ turinys.

10.8. Nuomininkas atsako už visus IS „e. Krovinys“ atliktus veiksmus, panaudojant Nuomininkui suteiktą naudotojo ID ir slaptažodį, nepriklausomai nuo to, ar jie buvo naudojami Nuomininko, jo atstovo ar trečiųjų asmenų, bei dėl tokių veiksmų atsiradusius nuostolius.

10.9. Jei Nuomininkas pažeidžia naudojimosi IS „e. Krovinys“ tvarką, Nuomotojas turi teisę

shall be granted access to the system (unless the Lessee has previously entered into a separate agreement for access and use of IS e. Krovinys) and the possibility to exchange electronic documents with the Carrier, signed with an electronic signature, for the purpose of arranging the carriage of goods and empty wagons/containers, the propulsion of wagons/containers and other additional services.

10.2.1. If the Lessee has not concluded with the Contract for the Use of the Information System e. Krovinys on the Internet, the Lessee undertakes to submit to the Lessor, by e-mail to the e-mail address specified in the Special Terms and Conditions, a request signed by the Lessee in accordance with the form provided, together with a list of authorised responsible persons authorised to sign electronic documents on behalf of the Lessee by electronic signature, and to inform the Lessor immediately of any changes in this list.

10.3. Login to IS e. Krovinys password shall be provided by a responsible employee of the Lessor. The Lessor recommends the Lessee to change the password the first time it logs in to IS e. Krovinys.

10.4. The Lessee's instructions submitted via IS e. Krovinys user ID and password shall have the same legal effect as instructions authenticated by the signature of the Lessee or its representative.

10.5. The Lessee undertakes to ensure that the IS e. Krovinys user ID and password shall be known only to the Lessee and the Lessee's representatives and shall not be transferred or otherwise disclosed by the Lessee or the Lessee's representatives to third parties.

10.6. The Lessor shall be responsible for the IS e. Krovinys security and compliance of this system with the requirements of legal acts.

10.7. The Lessor shall not be liable for the Lessee's inability to use the IS e. Krovinys due to malfunctions in external telecommunication networks, or for the loss and/or alteration of the information (data) in the IS e. Krovinys due to the malfunctions in the external telecommunication networks, or for any other change in the content of the IS e. Krovinys.

10.8. The Lessee shall be liable for all actions performed by the IS e. Krovinys using the user ID and password provided to the Lessee, irrespective of whether they have been used by the Lessee, its representative or by a third party, as well as for the damages caused by such actions.

10.9. If the Lessee violates the procedure for using the IS e. Krovinys, the Lessor shall have

blokuoti Nuomininko prisijungimą prie IS „e. Krovinys“, apie tai raštu pranešęs Nuomininkui ne vėliau kaip prieš 1 (vieną) darbo dieną.

10.10. Nuomininkas, pažeidęs Bendrųjų sąlygų 10.5. ir 10.8. punkte numatytus įsipareigojimus, atlygina Nuomotojo patirtus nuostolius pagal Nuomotojo pateiktus patirtas išlaidas ir nuostolius patvirtinančius dokumentus.

10.11. Iškilus grėsmei, kad IS „e. Krovinys“ Naudotojo ID ir slaptažodį galėjo ar gali sužinoti tretieji asmenys:

10.11.1. Nuomininkas įsipareigoja nedelsiant pakeisti slaptažodį;

10.11.2. Nuomininkas gali pateikti Nuomotojui prašymą blokuoti prieigą prie IS „e. Krovinys“. Prašymas gali būti pateiktas Nuomotojo darbo metu elektroniniu paštu, nurodytu Sutarties Specialiosiose sąlygose, nurodžius Naudotojo ID;

10.11.3. Nuomotojas prieigą prie IS „e. Krovinys“ atblokuoja tik Nuomininkui pateikus rašytinį prašymą elektroniniu paštu, nurodytu Sutarties Specialiosiose sąlygose.

10.12. Nuomininkas, gavęs Nuomotojo patvirtinimą el. paštu, turi teisę teikti paslaugas, susijusias su naudojimu IS „e. Krovinys“, Subklientams, su kuriais yra sudarytas Susitarimas prie naudojimosi informacine sistema „e. Krovinys“ internete sutarties (toliau – Susitarimas). Siekdamas gauti Nuomotojo patvirtinimą, jog jis gali teikti Subklientui paslaugas, susijusias su naudojimu IS „e. Krovinys“, Nuomininkas Nuomotojui pateikia Nuomininko ir Subkliento pasirašytą Susitarimą. Minėtas Susitarimas yra neatskiriama Sutarties dalis ir galioja iki Sutarties nutraukimo, jeigu Susitarimas nėra nutraukiamas anksčiau šios Sutarties.

10.13. Šalys patvirtina, kad yra susipažinusios su elektroninių dokumentų mainų reglamentuojančiais Nuomotojo patvirtintais nuostatais ir Sutarties pasirašymo metu galiojančiais tvarkų aprašais, skelbiamais www.ltgcargo.lt, ir yra atsakingos už savo darbuotojų, dalyvaujančių elektroninių dokumentų mainuose, veiksmus.

the right to block the Lessee's access to the IS e. Krovinys by notifying the Lessee thereof in writing at least 1 (one) business day in advance.

10.10. The Lessee in violation of its obligations under Clauses 10.5 and 10.8 of the General Terms and Conditions shall indemnify the Lessor for the damages incurred by the Lessor in accordance with the documents submitted by the Lessor to substantiate the expenses incurred and the damages suffered.

10.11. In the event of a threat that the user ID and password of IS e. Krovinys may have been or may become known to third parties:

10.11.1. the Lessee undertakes to change the password immediately;

10.11.2. the Lessee may submit a request to the Lessor to block access to IS e. Krovinys. The request may be made during the Lessor's business hours by e-mail to the e-mail address specified in the Special Terms and Conditions of the Agreement, quoting the user ID;

10.11.3. The Lessor shall only unblock access to the IS e. Krovinys upon written request by the Lessee to the e-mail address specified in the Special Terms and Conditions of the Agreement.

10.12. The Lessee shall be entitled to provide services related to the use of the IS e. Krovinys to the Sub-Customers with whom the Arrangement to the Contract for the Use of the Information System e. Krovinys on the Internet has been concluded (hereinafter referred to as the Arrangement), subject to the confirmation by the Lessor by e-mail. In order to obtain the Lessor's confirmation that the Lessee is able to provide the Sub-Customer with the services related to the use of the IS e. Krovinys, the Lessee shall provide the Lessor with an Arrangement signed by the Lessee and Sub-Customer. The said Arrangement shall form an integral part of the Agreement and shall remain in force until termination of the Agreement, unless terminated earlier.

10.13. The Parties hereby acknowledge that they are familiar with the regulations governing the exchange of electronic documents approved by the Lessor and the descriptions of procedures in force at the time of signing of the Agreement, available at www.ltgcargo.lt, and that they are responsible for the actions of their own employees involved in the electronic exchange of documents.

XI. KONFIDENCIALUMO ĮSIPAREIGOJIMAI IR DUOMENŲ APSAUGA

11.1. Šalys sutinka laikyti šios Sutarties sąlygas, visą dokumentaciją ir informaciją, kurią

XI. CONFIDENTIALITY OBLIGATIONS AND DATA PROTECTION

11.1. The Parties hereby agree to keep confidential the terms and conditions of this

Sutarties Šalys gauna viena iš kitos vykdydamos Sutartį, konfidencialia ir be išankstinio kitos Šalies rašytinio sutikimo neplatinti trečiosioms šalims apie ją jokios informacijos, išskyrus atvejus, kai to reikalaujama Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka. Už informacijos pagal šią Sutartį paskleidimą kalta Šalis privalo atlyginti dėl to atsiradusius nuostolius.

11.2. Konfidencialumo įsipareigojimo pažeidimu nebus laikomas viešas informacijos apie Nuomininką atskleidimas, jei Nuomininkas pažeidžia atsiskaitymo terminus, ir informacijos apie Nuomotoją atskleidimas, jei Nuomotojas pažeidžia paslaugų teikimo terminus.

11.3. Konfidencialumo įsipareigojimo pažeidimu nebus laikomas viešas informacijos, susijusios su Sankcijų įgyvendinimo ir kontrolės politikos pažeidimu, atskleidimas, jeigu Nuomininkas šios politikos nesilaikė.

11.4. Šalys konfidencialią informaciją gali atskleisti savo advokatams, auditoriams, draudikams, patarėjams su sąlyga, kad šie asmenys yra įsipareigoję informaciją atskleidžiančiai Šaliai laikytis konfidencialumo įsipareigojimų, kurie yra taikomi informaciją atskleidžiančiai Šaliai pagal Sutartį. Jeigu Šaliai kyla abejonių dėl to, ar tam tikra informacija yra konfidenciali, Šalis privalo elgtis su tokia informacija kaip su konfidencialia iki tol, kol nebus gautas kitos Šalies patvirtinimas, kad tokia informacija nėra konfidenciali.

11.5. Kiekviena Šalis privalo informuoti savo darbuotojus apie kitos Šalies atliekamą jų asmens duomenų tvarkymą laikantis 2016 m. balandžio 27 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo ir kuriuo panaikinama Direktyva 95/46/EB (Bendrasis duomenų apsaugos reglamentas) reikalavimų bei kitos Šalies prašymu pateikti tai patvirtinančius dokumentus.

11.6. Šalis nevykdanti ar netinkamai vykdanči šių Sutarties Bendrųjų sąlygų 11.5 punkte numatytus įsipareigojimus privalo atlyginti kitai Šaliai dėl to patirtus nuostolius, įskaitant, bet neapsiribojant valstybės institucijų paskirtas baudas ir/ar kitas pinigines sankcijas.

Agreement, all documentation and information received by the Parties from each other in the performance of the Agreement and not to disclose any information thereon to third parties without the prior written consent of the other Party, except as required by the laws of the Republic of Lithuania. The Party responsible for the dissemination of information under this Agreement shall be liable for any damages resulting therefrom.

11.2. The public disclosure of information about the Lessee if the Lessee is in violation of payment terms and the disclosure of information about the Lessor if the Lessor is in violation of service terms will not constitute a violation of this obligation.

11.3. It will not be a breach of the obligation of confidentiality to publicly disclose information relating to a breach of the Sanctions Enforcement and Control Policy if the Lessee has not complied with this Policy.

11.4. The Parties may disclose confidential information to their attorneys, auditors, insurers, advisors, provided that such persons are under an obligation to the disclosing Party to comply with the confidentiality obligations imposed on the disclosing Party under the Agreement. If a Party is in doubt as to whether certain information is confidential, that Party shall treat such information as confidential until it has received confirmation from the other Party that such information is not confidential.

11.5. Each Party shall inform its employees of the other Party's processing of their personal data in accordance with the requirements of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation), and shall, upon the request of the other Party, provide documentary evidence to the other Party to that effect.

11.6. The Party failing to perform or improperly performing its obligations under Clause 11.5 of the General Terms and Conditions of this Agreement shall be liable to indemnify the other Party against any losses incurred as a result thereof, including, but not limited to, fines and/or other pecuniary penalties imposed by public authorities.

XII. KITOS SĄLYGOS

12.1. Šalių tarpusavio santykiai, atsirandantys iš Sutarties, reguliuojami vadovaujantis Sutartimi, SMGS, Sąjungos muitinės kodeksu,

XII. OTHER CONDITIONS

12.1. The relations between the Parties arising out of the Agreement shall be governed by the Agreement, the SMGS, the Customs Code of

Lietuvos Respublikos civiliniu kodeksu, Lietuvos Respublikos geležinkelių transporto kodeksu, Lietuvos Respublikos susisiekimo ministro patvirtintomis Krovinių vežimo geležinkelių transportu taisyklėmis bei Krovinių krovimo ir tvirtinimo taisyklėmis, Geležinkelių transporto tarybos norminiais dokumentais, kitais tarptautiniais, Europos Sąjungos bei Lietuvos Respublikos teisės aktais, susijusiais su krovinių vežimu geležinkelių transportu, Nuomotojo lokaliniais teisės aktais, viešai skelbiamais Nuomotojo interneto svetainėje www.ltgcargo.lt ir (ar) kitu būdu teikiamais susipažinti Nuomininkui.

12.2. Nuomotojas turi teisę vienašališkai keisti *Krovinių vežimo tarifų knygoje TKT-LTG Cargo*, *Krovinių vežimo tarifų knygoje 01-LTG Cargo*, *Kainyne PP-LTG Cargo* numatytus įkainius, koeficientus, mokesčius, kitus Nuomotojo nustatytus mokesčius, tarifus, įkainius bei tarifams ir įkainiams taikomus koeficientus, ne vėliau kaip prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų iki naujų įkainių ir (ar) tarifų ir (ar) koeficientų įsigaliojimo apie tai viešai paskelbęs interneto svetainėje www.ltgcargo.lt ir (ar) raštu, ir (ar) el. paštu pranešęs Nuomininkui. Informacija apie pakeitimus taip pat gali būti skelbiama IS Krovinys.

12.3. Pavojingųjų krovinių vežimas geležinkelių keliais išimtinai Lietuvos Respublikos teritorijoje ir tarptautinis vežimas Lietuvos Respublikos ir kitos ES valstybės narės ar Europos ekonominės erdvės valstybės teritorijoje ir su tuo susijusi veikla vykdomi laikantis COTIF C priedėlio RID priede nustatytų sąlygų ir Lietuvos Respublikos pavojingųjų krovinių vežimo automobilių, geležinkelių ir vidaus vandenų keliais įstatymo ir jo įgyvendinamųjų teisės aktų reikalavimų. Pavojingųjų krovinių tarptautinis vežimas geležinkelių keliais Lietuvos Respublikos ir kitos Geležinkelių bendradarbiavimo organizacijos susitariančiosios šalies narės valstybės, išskyrus ES valstybes nares ir Europos ekonominės erdvės valstybes, teritorijoje ir su tuo susijusi veikla vykdomi vadovaujantis SMGS 2 priedu „Pavojingų krovinių vežimo taisyklės“, Lietuvos Respublikos pavojingųjų krovinių vežimo automobilių, geležinkelių ir vidaus vandenų keliais įstatymo ir jo įgyvendinamųjų teisės aktų reikalavimais. Pavojingieji kroviniai vežami cisterniniuose vagonuose, kurių cisternos atitinka RID ir SMGS 2 priedo reikalavimus.

the Union, the Civil Code of the Republic of Lithuania, the Railway Transport Code of the Republic of Lithuania, the Rules of Carriage of Cargo by Rail approved by the Minister of Transport of the Republic of Lithuania and the Rules for the Stowage and Securing of Cargoes, Regulatory documents of the Railway Transport Council, other international, European Union and Republic of Lithuania legal acts related to the carriage of goods by rail, the Lessor's local legal acts published on the Lessor's website www.ltgcargo.lt and/or otherwise made available to the Lessee.

12.2. The Lessor shall have the right to unilaterally change the rates, coefficients, charges and other fees stipulated by the Lessor in the *Freight Tariff Book TKT-LTG Cargo*, the *Freight Tariff Book 01-LTG Cargo*, the *Price List PP-LTG Cargo*, other fees, tariffs, rates and coefficients applicable to tariffs and rates established by the Lessor, at least 30 (thirty) calendar days prior to the entry into force of the new rates and/or tariffs and/or coefficients, by making a public announcement to that effect on the internet site www.ltgcargo.lt, and/or by notifying the Lessee in writing thereof and/or by e-mail. Information on changes may also be published in IS Krovinys.

12.3. The carriage of dangerous goods by rail exclusively within the territory of the Republic of Lithuania and international carriage within the territory of the Republic of Lithuania and another EU Member State or a State of the European Economic Area, and the related activities, shall be carried out in accordance with the conditions laid down in the RID Annex to Appendix C of the COTIF, and with the requirements of the Republic of Lithuania Law on Carriage of Dangerous Goods by Car, Rail and Inland Waterway and the legislation implementing the law. International carriage of dangerous goods by rail on the territory of the Republic of Lithuania and another member state of the Organisation for Cooperation of Railways (OCCR), except for the EU Member States and the countries of the European Economic Area, as well as the related activities, shall be carried out in accordance with the requirements of the SMGS, Annex 2, "Rules of Carriage of Dangerous Goods", and the requirements of the Republic of Lithuania Law on Carriage of Dangerous Goods by Car, Rail and Inland Waterway and the legislation implementing the law. Dangerous goods shall be transported in tank wagons with tanks complying with RID and Annex 2 to the SMGS.

XIII. SUTARTIES GALIOJIMAS

13.1. Sutarties galiojimo terminas nustatytas Sutarties Specialiosiose sąlygose.

13.2. Jei bet kuri Sutarties nuostata tampa ar pripažįstama visiškai ar iš dalies negaliojančia, tai neturi įtakos kitų Sutarties nuostatų galiojimui.

13.3. IS „e. Krovinys“ prisijungimai laikomi galiojančiais, kol Nuomininkas turi bet kokią galiojančią su Nuomotoju pasirašytą sutartį. Jeigu po visų sutarčių su Nuomotoju nutraukimo/galiojimo pasibaigimo praėjus tam tikram laikui Nuomininkas vėl su Nuomotoju pasirašo bet kokią sutartį, Nuomininko IS „e. Krovinys“ prisijungimų galiojimas yra tęsiamas toliau.

XIV. SUTARTIES PAKEITIMAS, NUTRAUKIMAS, VYKDYMO SUSTABDYMAS

14.1. Nuomininkui nors kartą pažeidus šioje Sutartyje numatytas atsiskaitymo sąlygas arba turint įsiskolinimą, kylantį iš bet kokio kito sandorio, Nuomotojas turi teisę:

14.1.1. praėjus 7 (septynioms) kalendorinėms dienoms nuo mokėjimo termino pabaigos Nuomotojas gali sulaikyti tuo metu LR teritorijoje esančius vagonus ir uždrausti atlikti pakrovos darbus, raštu apie tai pranešęs Nuomininkui ne vėliau kaip prieš 1 (vieną) darbo dieną iki planuojamo vagonų sulaikymo, neatlygindamas dėl to atsiradusių nuostolių iki bus visiškai padengtas Nuomininko įsiskolinimas ar kitaip bus sutarta dėl įsiskolinimo padengimo. Visas išlaidas, susijusias su vagonų sulaikymu, apmoka Nuomininkas;

14.1.2. vienašališkai nutraukti Sutartį Sutarties Bendrųjų sąlygų 14.11.3 punkte numatyta tvarka.

14.2. Sutarties galiojimo metu, nustačius, kad Nuomininkui tiesiogiai ar netiesiogiai taikomos Sankcijos arba jeigu Nuomotojui kyla pagrįstų įtarimų, kad Nuomotojo paslaugų teikimas Nuomininkui pagal Sutartį gali sukelti teisės aktų ar Sankcijų pažeidimų riziką, Nuomotojas turi teisę nedelsiant pareikalauti grąžinti išnuomotus vagonus anksčiau laiko ir inicijuoti Sutarties nutraukimą.

14.3. Jeigu per Sutarties nutraukimo įspėjimo laikotarpį, aplinkybės, dėl kurių Sankcijų taikymas Nuomininko atžvilgiu atsirado, neišnyksta, ir (ar) Nuomininkas nepateikia dokumentų iš nepriklausomų ir patikimų šaltinių

XIII. VALIDITY OF THE AGREEMENT

13.1. The term of the Agreement shall be set out in the Special Terms and Conditions of the Agreement.

13.2. If any provision of the Agreement becomes or is held to be invalid in whole or in part, the validity of the other provisions of the Agreement shall not be affected.

13.3. IS e. Krovinys logins shall be considered valid as long as the Lessee has any valid contract with the Lessor. If the Lessee re-signs any contract with the Lessor after a certain period of time after the termination/expiry of all contracts with the Lessor, the Lessee's IS e. Krovinys logins Shall continue to be valid.

XIV. AMENDMENT, TERMINATION, SUSPENSION OF PERFORMANCE OF THE AGREEMENT

14.1. If the Lessee is in violation of the payment terms of this Agreement on any occasion, or if the Lessee is in arrears under any other transaction, the Lessor shall have the right to:

14.1.1. 7 (seven) calendar days after the due date of payment, the Lessor may detain the wagons then located in the territory of the Republic of Lithuania and prohibit the performance of loading operations by notifying the Lessee in writing at least 1 (one) business day before the planned detention of the wagons, without compensation for any losses incurred as a result thereof until the Lessee's arrears have been paid in full or otherwise agreed upon. All costs related to the detention of the wagons shall be borne by the Lessee;

14.1.2. unilaterally terminate the Agreement in accordance with the procedure set out in Clause 14.11.3 of the General Terms and Conditions of the Agreement.

14.2. During the validity of the Contract, if it is identified that Sanctions are directly or indirectly applied to the Lessee or if the Lessor has reasonable suspicions that the provision of the Lessor's services to the Lessee under the Contract may cause the risk of violations of legal acts or Sanctions, the Lessor has the right to immediately suspend the provision of services under the Contract.

14.3. If during the period of notice of termination of the Contract, the circumstances that led to the application of Sanctions against the Lessee do not disappear, and (or) the Lessee does not submit documents from independent and

ir (ar) oficialių išvadų, paneigiančių Nuomotojo išvadas dėl Sankcijų taikymo Nuomininkui, jo vykdomos veiklos atžvilgiu, Nuomotojas turi teisę Sutartį nedelsiant nutraukti vienašališkai, informavęs apie tai Nuomininką raštu;

14.4. Gavus iš Nuomininko nurodytus dokumentus, Nuomotojas atlieka papildomą vertinimą. Tuo atveju, jeigu po papildomo vertinimo išvada dėl Sankcijų taikymo subjekto atžvilgiu nepasikeičia, Nuomotojas turi teisę nedelsiant Sutartį nutraukti vienašališkai, informavęs apie tai Nuomininką raštu.

14.5. Nuomininkui nepateikus Nuomotojui naujai užpildytos ir patvirtintos Anketos suėjus 6 (šešių) mėnesių terminui nuo paskutinės Anketos patvirtinimo dienos, Nuomotojas turi teisę nedelsiant pareikalauti grąžinti išnuomotus vagonus anksčiau laiko ir inicijuoti Sutarties nutraukimą.

14.6. Nuomininkui nepateikus Nuomotojui naujai užpildytos ir patvirtintos Anketos per 1 (vieną) mėnesį nuo Nuomininko informavimo, Nuomotojas turi teisę nedelsiant nutraukti Sutartį vienašališkai, informavus apie tai Nuomininką raštu.

14.7. Paaiškėjus, kad Anketoje pateikta informacija yra netiksli ar klaidinga, arba Nuomininkas nevykdo ar netinkamai vykdo šioje Sutartyje nustatytus įsipareigojimus dėl informavimo apie Anketoje pateiktos informacijos pasikeitimus, Nuomotojas turi teisę nedelsiant vienašališkai nutraukti Sutartį dėl kitos Šalies kaltės, informavus apie tai Nuomininką raštu.

14.8. Nuomotojui nustačius, kad yra pagrįstų abejonų įtarti, kad įgyvendinant Sutartį galimai buvo siekiama vengti / apeiti LR įgyvendinamomis tarptautinėmis sankcijomis nustatytus apribojimus ir įpareigojimus, Nuomotojas turi teisę nedelsiant stabdyti paslaugų teikimą Nuomininkui arba nedelsiant nutraukti Sutartį ir pateikia susijusią medžiagą teisėsaugos institucijoms.

14.9. Nuomotojas turi teisę nedelsiant vienašališkai nutraukti Sutartį dėl kitos šalies kaltės, informavęs apie tai Nuomininką raštu, jeigu:

14.9.1. Nuomininkas per nustatytą terminą nepateikė arba pateikė žinomai neteisingus Nuomotojo prašomus dokumentus Nuomininko atitikčiai Atsparumo korupcijai politikai nustatyti;

reliable sources and (or) official conclusions refuting the conclusions of the Lessor regarding the application of Sanctions to the Lessee in relation to its activities, the Lessor has the right to immediately terminate the Contract unilaterally, having informed the Lessee in writing;

14.4. After receiving the specified documents from the Lessee/Forwarder, the Lessor performs an additional assessment. If after the additional assessment, the conclusion regarding the application of Sanctions against the entity does not change, the Lessor has the right to immediately terminate the Contract unilaterally, after informing the Lessee in writing.

14.5. If the Lessee does not submit a newly completed and approved Form to the Lessor within 6 (six) months from the last day of approval of the Form, the Lessor has the right to immediately demand the return of the leased wagons ahead of time and initiate the termination of the Contract.

14.6. If the Lessee fails to submit a newly completed and approved Form to the Lessor within 1 (one) month since after notifying the Lessee, the Lessor has the right to immediately terminate the Contract unilaterally, after informing the Lessee/ Forwarder in writing.

14.7. If it turns out that the information provided in the Form is inaccurate or false, or the Lessee does not fulfil or improperly fulfils the obligations set forth in this Contract regarding informing about changes in the information provided in the Form, the Lessor has the right to immediately unilaterally terminate the Contract due to the fault of the other Party, after informing the Lessee in writing.

14.8. If the Lessor identifies that there are reasonable doubts to suspect that the carriage carried out in accordance with the Contract was possibly aimed at avoiding/circumventing the restrictions and obligations set by the international sanctions implemented by the Republic of Lithuania, the Lessor has the right to immediately suspend the provision of services or immediately terminate the Contract and submit the related material to law enforcement institutions.

14.9. The Lessor has the right to immediately unilaterally terminate the Contract due to the fault of the other Party, after informing the Lessee in writing, if:

14.9.1. The Lessee did not submit or submitted known incorrect documents requested by the Lessor within the set deadline for the Lessee/Forwarder's compliance with the Sanctions Implementation and Control Policy,

14.9.2. Nuomotojui raštu pateikus Nuomininkui įspėjimą apie veiksmus, neatitinkančius Sankcijų įgyvendinimo ir kontrolės politikos, ir raginimą susilaikyti nuo tokių veiksmų atlikimo ateityje, Nuomininkas atlieka juos pakartotinai.

14.10. Sutarties nutraukimas nepanaikina Nuomotojo teisės reikalauti atlyginti nuostolius, atsiradusius dėl Nuomininko sutartinių įsipareigojimų neįvykdymo, bei netesybas.

14.11. Sutartis gali būti nutraukiama prieš terminą:

14.11.1. Šalių susitarimu;

14.11.2. vienos iš Šalių iniciatyva be kitos Šalies kaltės, apie ketinimą nutraukti Sutartį įspėjus raštu kitą Šalį prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų iki planuojamo Sutarties nutraukimo, jei Sutarties Specialiosiose sąlygose nenumatyta kitaip.

14.11.3. vienašališkai, kitai Šaliai pažeidus Sutartį, apie ketinimą nutraukti Sutartį įspėjus raštu kitą Šalį prieš 5 (penkias) darbo dienas.

14.12. Jei Sutartis nutraukiama anksčiau laiko, Šalys įsipareigoja per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo pranešimo apie Sutarties nutraukimą gavimo atsiskaityti už suteiktas paslaugas.

14.13. Gražinus paskutinį vagoną, Sutartis laikoma nutraukta.

14.14. Šios Sutarties sąlygos gali būti keičiamos abipusiu rašytiniu Šalių susitarimu, kuris yra laikomas neatskirama Sutarties dalimi, išskyrus Sutarties Bendrųjų sąlygų 14.15 ir 14.16 punktuose numatytus atvejus.

14.15. Pasikeitus Sutarties Specialiosiose sąlygose nurodytiems Šalių elektroninio pašto adresams, kitiems kontaktiniams duomenims ir (ar) rekvizitams, Šalis privalo apie pakeitimus per 3 (tris) kalendorines dienas raštu arba el. paštu pranešti kitai Šaliai. Pasikeitus *Krovinių vežimo tarifų knygos TKT-LTG Cargo, Krovinių vežimo tarifų knygos 01-LTG Cargo ir Kainyno PP-LTG Cargo* pavadinimams Nuomotojas apie naują Sutartyje vartojamą sąvoką nedelsdamas raštu arba el. paštu praneša kitai Šaliai (pasikeitusios *Krovinių vežimo tarifų knygos TKT-LTG Cargo, Krovinių vežimo tarifų knygos 01-LTG Cargo ir Kainyno PP-LTG Cargo* sąlygos įsigalioja ir yra taikomos *Krovinių vežimo tarifų knygoje TKT-LTG Cargo, Krovinių*

including, but not limited to, the Form, the Anti-Corruption Policy;

14.9.2. After the Lessor has given the Lessee a written warning about actions that do not comply with the Sanctions Implementation and Control Policy, and a warning to refrain from such actions in the future, the Lessee performs them repeatedly.

14.10. Termination of the Contract shall not extinguish the Lessor's right to claim compensation for damages resulting from the Lessee's non-performance of its contractual obligations, as well as liquidated damages.

14.11. The Agreement may be terminated early:

14.11.1. by agreement between the Parties;

14.11.2. at the initiative of one of the Parties, without fault of the other Party, by giving written notice to the other Party of its intention to terminate the Agreement 30 (thirty) calendar days in advance of the intended termination of the Agreement, unless otherwise provided for in the Special Terms and Conditions of the Agreement.

14.11.3. unilaterally, in the event of a violation of the Agreement by the other Party, by giving the other Party 5 (five) business days' written notice of its intention to terminate the Agreement.

14.12. In the event of early termination of the Agreement, the Parties undertake to pay for the services rendered within 10 (ten) calendar days of receipt of the termination notice.

14.13. Upon return of the last wagon, the Agreement shall be deemed terminated.

14.14. The terms and conditions of this Agreement may be amended by mutual written agreement of the Parties, which shall be deemed to be an integral part of the Agreement, except as provided in Clauses 14.15 and 14.16 of the General Terms and Conditions of the Agreement.

14.15. In the event of a change in the Parties' e-mail addresses, other contact details and/or particulars referred to in the Special Terms and Conditions of the Agreement, a Party shall notify the other Party of the change in writing or by e-mail within 3 (three) calendar days. In the event of a change in the names of the *Freight Tariff Book TKT-LTG Cargo*, the *Freight Tariff Book 01-LTG Cargo* and the *Price List PP-LTG Cargo*, the Lessor shall immediately notify the other Party in writing or by e-mail of any new term used in the Agreement (the changed terms and conditions of the *Freight Tariff Book TKT-LTG Cargo*, the *Freight Tariff Book 01-LTG Cargo* and the *Price List PP-LTG Cargo* shall

vežimo tarifų knygoje 01-LTG Cargo ir Kainyne PP-LTG Cargo nustatyta tvarka). Gautas/išsiųstas Šalies pranešimas yra laikomas Sutarties priedu.

14.16. Nuomotojas turi teisę peržiūrėti ir keisti Sutarties Bendrąsias sąlygas ne vėliau kaip prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų iki pakeistų sąlygų įsigaliojimo apie tai pranešęs Nuomininkui Sutarties Specialiosiose sąlygose nurodytais kontaktais. Sutarties Bendrųjų sąlygų pakeitimai įsigalioja nuo jų paskelbimo Nuomotojo interneto svetainėje www.ltgcargo.lt ir Nuomininkui galioja, jei Sutarties Specialiosiose sąlygose nenumatyta kitaip.

14.17. Sutarties Specialiųjų sąlygų pakeitimai galioja, jei yra sudaryti raštu ir pasirašyti įgaliotų Šalių atstovų.

XV. GINČŲ SPRENDIMO TVARKA

15.1. Sutarties Šalys už Sutarties įsipareigojimų nevykdymą ar netinkamą vykdymą atsako Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

15.2. Visus ginčus, kylančius iš Sutarties ar susijusių su ja, Šalys įsipareigoja spręsti tarpusavio derybomis. Jeigu Šalims per protingą terminą nepavyksta išspręsti ginčo tarpusavio derybomis, jis nagrinėjamas Lietuvos Respublikos kompetentinguose teismuose Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

15.3. Sutarčiai, jos aiškinimui ir taikymui, Šalių prievolėms ir visiems kitiems su Sutartimi susijusiems klausimams taikoma Lietuvos Respublikos teisė. Ši nuostata niekaip neapriboja ir nesusiaurina Šalių įsipareigojimų laikytis atitinkamų tarptautinių, ES, tarpvyriausybinių ir (ar) kitų valstybių teisės aktų, taikomų kiekvienu konkrečiu paslaugų pagal Sutarį teikimo atveju, jeigu paslaugų pagal Sutarį teikimas vykdomas atitinkamos valstybės teritorijoje ar per ją, arba jeigu tarptautinių, ES, tarpvyriausybinių ir (ar) kitų valstybių teisės aktų reikalavimai yra taikomi kitais pagrindais.

enter into force and apply in accordance with the terms and conditions set out in the *Freight Tariff Book TKT-LTG Cargo*, the *Freight Tariff Book 01-LTG Cargo* and the *Price List PP-LTG Cargo*). The notification received/sent by a Party shall be deemed to be an annex to the Agreement.

14.16. The Lessor shall have the right to revise and amend the General Terms and Conditions of the Agreement at least 30 (thirty) calendar days prior to the entry into force of the amended terms and conditions, by giving notice to the Lessee at the contacts specified in the Special Terms and Conditions. Amendments to the General Terms and Conditions of the Agreement shall enter into force upon their publication on the Lessor's website www.ltgcargo.lt and shall be effective for the Lessee, unless otherwise provided for in the Special Terms and Conditions of the Agreement.

14.17. Amendments to the Special Terms and Conditions of the Agreement shall be valid if made in writing and signed by authorised representatives of the Parties.

XV. DISPUTE RESOLUTION PROCEDURE

15.1. The Parties to the Agreement shall be liable for non-performance or improper performance of their obligations under the Agreement in accordance with the procedure established by the laws of the Republic of Lithuania.

15.2. The Parties undertake to settle any disputes arising out of or in connection with the Agreement by mutual negotiation. If the Parties are unable to resolve the dispute by mutual negotiation within a reasonable period of time, the dispute shall be submitted to the competent courts of the Republic of Lithuania in accordance with the procedure established by the laws of the Republic of Lithuania.

15.3. The law of the Republic of Lithuania shall govern the Agreement, its interpretation and application, the obligations of the Parties and all other matters relating to the Agreement. This provision shall in no way limit or restrict the obligations of the Parties to comply with the relevant international, EU, intergovernmental and/or other legislation applicable to each particular case of the provision of services under the Agreement if the provision of services under the Agreement is carried out in or through the territory of the State concerned or if the requirements of the international, EU, intergovernmental and/or other legislation are applicable on other grounds.

XVI. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

16.1. Siunčiami pagal Sutartį arba susiję su ja pranešimai (bet kokia informacija) įforminami raštu ir laikomi įteiktais tinkamai, jei jie išsiųsti paštu ir (arba) el. paštu, ir (arba) kitomis priemonėmis, leidžiančiomis fiksuoti pranešimo išsiuntimą, jeigu Sutartyje nėra nurodyta kitaip. Jei pranešimas siunčiamas el. paštu (išskyrus Sąskaitas ir (ar) mokėjimo reikalavimus, kurios laikomos gautomis nuo jų išsiuntimo momento), laikoma, kad adresatas jį gavo kitą darbo dieną po to, kai jis buvo išsiųstas, jeigu Šalis raštu ar konkludentiniais veiksmais nepatvirtina ankstesnio gavimo. Jei pranešimas siunčiamas paštu, laikoma, kad jį adresatas gavo praėjus 3 (trims) darbo dienoms nuo išsiuntimo, jei laiškas siunčiamas Lietuvos Respublikos teritorijoje, arba 7 (septynioms) darbo dienoms nuo išsiuntimo, jei laiškas siunčiamas į/iš ne Lietuvos Respublikos teritoriją.

16.2. Šalys susitaria, kad visi pavedimai, prašymai, nurodymai, pasirašyti ir atsiųsti kitai Šaliai el. paštu, taip pat bet kokia kita korespondencija, gauta el. paštu, yra galiojantys dokumentai, turintys teisinę galią ir galintys būti įrodymais teisme, jeigu Sutartyje nėra nurodyta kitaip. Vienai iš Šalių raštu pareikalavus, kita Šalis įsipareigoja ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas išsiųsti paštu dokumentų, pasirašytų ir pateiktų elektroniniu paštu, originalus. Šalys pripažįsta, kad Sutartis, jos priedai, pakeitimai, papildymai, pavedimai bei kiti dokumentai, gauti elektroninėmis priemonėmis, yra galiojantys ir prilygsta originalams iki kol bus gauti šių dokumentų originalai, išskyrus pasirašytus elektroniniu parašu, jeigu Sutartyje nėra nurodyta kitaip.

16.3. Visus kitus klausimus, kurie neaptarti Sutartyje, reguliuoja Lietuvos Respublikos teisės aktai.

16.4. Šalys, keisdamos Sutarties Bendrųjų sąlygų nuostatas, apie tai nurodo Sutarties Specialiosiose sąlygose.

XVI. FINAL PROVISIONS

16.1. Notices (any information) sent under or in connection with the Agreement shall be in writing and shall be deemed to have been duly served if they are sent by post and/or e-mail and/or by any other means capable of recording the sending of the notice, unless the Agreement provides otherwise. If a notice is sent by e-mail (except for Invoices and/or Payment Requests, which shall be deemed to have been received from the moment of sending), it shall be deemed to have been received by the addressee on the next business day after it was sent, unless the Party confirms by writing or by affirmative act an earlier receipt. If the notice is sent by post, it shall be deemed to have been received by the addressee 3 (three) business days after dispatch if sent within the territory of the Republic of Lithuania, or 7 (seven) business days after dispatch if sent to/from outside the territory of the Republic of Lithuania.

16.2. The Parties hereby agree that all orders, requests, instructions signed and sent to the other Party by e-mail, as well as any other correspondence received by e-mail, shall be valid documents having the force and effect of law and capable of being evidence in a court of law, unless otherwise specified in the Agreement. Upon written request by either Party, the other Party undertakes to send by post the originals of the documents signed and submitted by e-mail no later than 5 (five) business days. The Parties hereby acknowledge that the Agreement, its Annexes, amendments, supplements, orders and other documents received by electronic means shall be valid and shall be treated as originals until such time as the originals of such documents have been received, except for those signed with an electronic signature, unless the Agreement provides otherwise.

16.3. All other matters not covered by the Agreement shall be governed by the laws of the Republic of Lithuania.

16.4. If the Parties amend the provisions of the General Terms and Conditions of the Agreement, they shall state so in the Special Terms and Conditions of the Agreement.